

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



KONFUZIUS-INSTITUT

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!

RMB 16/EURO 6

ISSN 2095-7742



9 772095 774210



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

孔子学院

KONFUZIUS-INSTITUT

孔子学院 KONFUZIUS-INSTITUT



石库门：承载上海历史与文化的符号

SHIKUMEN : TOR ZU SHANGHAIS GESCHICHTE UND KULTUR

中德文对照版 DEUTSCH-CHINESISCHE AUSGABE / 2021年第2期 / 总第40期 / 双月刊 ZWEIMONATLICH

国际刊号: ISSN 2095-7742 / 国内刊号: CN10-1188/C



孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education
Foundation

Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe: Shanghai
International Studies University
Chefredakteur: Zhao Lingshan, Li Yansong
Stellv. Chefredakteur: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Redaktionsleitung: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Stellv. Redaktionsleitung: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß
Redaktion: Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers,
Thomas Rötting, Liu Zhimin, Wen Binyang
Cheflektorat: Ye Lan
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin,
Margrit Manz, Thomas Rötting, Zhang Lili, Lu Siyi,
Chen Ziyu, Yu Fan, Zhang Lei

Editorial Design: Zhang Lingzhi
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Druck: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: RMB 16 /EURO 6

Redaktion China: Xueyuan St. 15, Haidian District, Peking,
100083, VR China
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31
Webseite: www.ci.cn
Redaktion Shanghai: Dalian(W.) St. 550, Hongkou District,
Shanghai
Tel.: +86(0)21/35 37 32 52
E-Mail: ci.journal@ci.cn
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Inscript: Jidu Shanweng
Cover: Wei Bin

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：朱亚军 张雪梅
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 委：郭嘉碧
编 辑：杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敏
温彬阳
主 审：叶澜
审 校：乔宇轩 杜 荣 刘志敏 曼玛琳 岳 拓
张丽丽 卢偲怡 陈子昱 于 帆 张 磊
美术设计：张灵芝
排 版：上海景皇文化发展有限公司
图片编辑：溥维雅
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN2095-7742
国内统一刊号：CN10-1188/C
邮发代号：80-751
定 价：RMB 16/EURO 6

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面摄影：魏 彬

文化视窗
KULTUR IM
PORTRAIT

- 04 | 石库门：承载上海历史与文化的符号
Shikumen: Tor zu Shanghais Geschichte und Kultur
- 18 | 哲学中国
Das philosophische China

汉语学习
CHINESISCHE
SPRACHE

- 26 | 国际中文教育“当地化”的再思考
——访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生
Neue Überlegungen zur Lokalisierung des internationalen Chinesischunterrichts
– Interview mit dem bekannten Linguisten und Professor an der Universität für Sprache und Kultur Peking, Herrn Li Yuming
- 36 | 汉语的节奏和韵律
Metrum und Rhythmus im Chinesischen
- 44 | 成语故事：对牛弹琴
Eine sprichwörtliche Geschichte: Für einen Büffel Zither spielen
- 46 | 年度热词“破防”
Trendwort des Jahres: „POFANG“
- 48 | 一个车夫
Ein Rikschaläufer



当代中国
CHINA HEUTE

- 54 | 记者眼中的进博会
Die Internationale Importmesse Chinas: Ein Journalist berichtet
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界
In der Heimat des Schnees: Eine Märchenwelt im Winter

孔院链接
WELT DER
KONFUZIUS-
INSTITUTE

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你
Die Highlights des „ZUI – Konfuzius-Institut“ Kurzvideowettbewerbs 2021: Das nächste „Konfuzius-Instituts-Talent“ bist du!
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事
Wie aus dem Nichts – die Geschichte einer glücklichen Direktorin Roula Tsokalidou, Direktorin des Konfuzius-Instituts an der Aristoteles-Universität Thessaloniki

目录
INHALT

石库门： 承载上海历史与文化的符号

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展不可或缺的元素。

Die alten Backsteinhäuser sind nicht nur ein architektonischer Hingucker, sondern auch ein unverzichtbares Stück Stadtgeschichte sowie Herzstück der kulturellen und gesellschaftlichen Entwicklung Shanghais.

SHIKUMEN: TOR ZU SHANGHAIS GESCHICHTE UND KULTUR

/// 作者 | 张慈贇 Zhang Ciyun
杨其帆 Yang Qifan
翻译 | 孟维娜 Verena Menzel



生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院，陕北黄土高坡上的窑洞，湿热南方高高架起的吊脚楼，东南地区的福建土楼，东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期（公元1851年—公元1864年）。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

In den Weiten Chinas haben die Menschen je nach Geografie, Klima und Kultur ihrer Heimatregion ganz eigene, unverwechselbare Wohnstile geschaffen. Dazu zählen etwa die Pekinger Siheyuan-Hofhäuser, die Höhlen- bzw. Grubenhäuser an den Lößhängen im nördlichen Shaanxi, die hoch über den Erdboden ragenden Stelzenhäuser in den feuchtwarmen Gefilden Südchinas, aber auch die für den Südosten charakteristischen Tulou in Fujian sowie die typischen Lehmziegelhäuser im Nordosten.

Auch Shanghai besitzt seine ganz eigenen architektonischen Perlen: die „Shikumen“-Häuser. In ihrem einzigartigen Baustil verschmelzen Kulturelemente aus Ost und West. In vielen Gegenden Shanghais wurden die Altbauten mittlerweile aufwendig restauriert und so als Teil des Stadterbes erhalten, sodass sie die Metropole auch in der Gegenwart mit ihrem historischen Charme bereichern.

Shikumen-Häuser sind zwei- bis dreistöckige Ziegel- und Holzbauten, die einst die Altstadtgassen säumten. Sie tauchten erstmals während der Taiping-Zeit (1851-1864) auf. Um sich den Kriegswirren zu entziehen, strömten damals zunehmend reiche Kaufleute, Landbesitzer und Beamte aus der Umgebung nach Shanghai, was die Nachfrage nach Wohnraum in die Höhe trieb. Ausländische

Bauunternehmer in der Stadt nutzten diese Gelegenheit, um zahlreiche neue Wohnhäuser zu errichten – dies wurde zur Geburtsstunde der Shikumen-Architektur.

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实心厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

不同于国内其他地区常见的东西二厢房式民居，石库门住宅在布局上往往只向一边开间，或独立成间。在房屋一楼，穿过前庭即可到达会客厅；一楼靠后的地方，一般是厨房。在会客厅和厨房之间，有楼梯通向二楼的主卧。拾级而上约三分之二的地方，通常又有一个平台引向“亭子间”，其下是一楼的厨房，其上则是二楼用来晾晒衣物的后露台。

和中国大多数民居一样，石库门住宅通常坐北朝南，以获得良好采光。但厨房、亭子间和后露台朝北，采光稍逊。其中，“亭子间”不仅空间狭小、光线阴暗，且天花板较低，往往是整座住宅中最不适宜居住的空间，因此多被当作储藏室或仆人的休憩处。

Die neuartigen Gebäude griffen dabei typische architektonische Merkmale der traditionellen Wohnhäuser im südlichen Einzugsgebiet des Jangtse auf. Trat man durch die Eingangstür, gelangte man zum Beispiel in der Regel zunächst in einen Vorhof. Die Türblätter der Hauptpforte waren aus dickem, pechschwarz lackiertem Massivholz gefertigt, während der Türrahmen aus Stein bestand. Daher auch der Name „Shikumen“, was „in Stein gefasste Tür“ bedeutet. Die Türstürze zeigten verschiedenste Formen, waren mal bogenförmig oder quadratisch, mal dreieckig oder trapezförmig. Oft schmückten sie Verzierungen wie feine Steinmetzarbeiten oder aufwendige Reliefs.

Im Gegensatz zu den in anderen Teilen Chinas üblichen Wohnhäusern mit Ost- und Westflügel sind Shikumen-Häuser meist so angelegt, dass sie sich nur



zu einer Seite hin öffnen. So entsteht ein räumlich abgeschlossenes Ganzes. Im Parterre gelangt man stets durch einen Vorraum in die Wohnstube. Im hinteren Teil des Erdgeschosses findet sich die Küche. Zwischen Wohnzimmer und Kochstube führt eine Treppe zum Hauptschlafzimmer im ersten Stock. Nach etwa zwei Dritteln des Weges gelangt man über einen weiteren Treppenabsatz zu einer Art Zwischenstube (auf Chinesisch 亭子间, wörtlich „Pavillonzimmer“), die über der Küche im Erdgeschoss liegt. Darüber befindet sich eine nach hinten hinausgehende Terrasse. Gewöhnlich dient sie zum Wäschetrocknen.

Wie die meisten chinesischen Behausungen sind auch die Shikumen-Bauten in aller Regel in Nord-Süd-Richtung angelegt. Das soll für gute Lichtverhältnisse sorgen. Die Küche, die Zwischenstube sowie die hintere Terrasse weisen jedoch nach Norden und sind daher weniger sonnenverwöhnt. Besonders das „Pavillonzimmerchen“ ist klein, eher duster und hat eine vergleichsweise niedrige Decke, weshalb es sich am wenigsten als Wohnbereich eignet. Meist wurde es deshalb als Abstellraum oder als Rückzugsort für Bedienstete genutzt.

早期的石库门住宅家居设施并不完善，但在后来的几年里，新的石库门建筑增设了宽敞的浴室、欧式壁炉和屋顶烟囱，宜居程度大大提高。到了20世纪中叶，上海的市中心便遍布石库门住宅。因其沿巷而建，又被称为“里弄式住宅”。

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。这些社区创造了属于自己的“街巷文化”，以别具特色的户外游戏和紧密团结的邻里关系著称。住户在屋外围坐一圈，喝茶闲聊；小贩们走街串巷，兜售商品——这便是石库门社区最常见的景象。

中国许多著名的学者、作家、记者、艺术家、教育家和革命家都曾居住过这样的房屋。

Die frühen Ziegelbauten waren noch recht dürftig ausgestattet. In späteren Jahren wurden die neueren Häuser durch den Einbau geräumiger Badezimmer, europäischer Kamine und moderner Dachschröten schon wesentlich wohnlicher. Mitte des 20. Jahrhunderts wimmelte es im Shanghaier Stadtzentrum nur so von Shikumen-Häusern. Da sie unzählige Gassen säumten, nannte man sie in Anlehnung an den Shanghaier Dialekt für „Gasse“ auch „Lilong-Häuser“.

Die alten Backsteinhäuser sind nicht nur ein architektonischer Hingucker, sondern auch ein unverzichtbares Stück Stadtgeschichte sowie Herzstück der kulturellen und gesellschaftlichen Entwicklung Shanghais.

In den Shikumen-Vierteln der Stadt hat sich über die Jahre eine ganze eigene Straßenkultur entwickelt, die für ihre charakteristischen Freiluftspiele und die gute Nachbarschaft bekannt ist. Anwohner, die in kleinen Grüppchen vor ihren Häusern sitzen, in der Hand ein Tässchen Tee und vertieft in angeregte Gespräche, dazwischen fliegende Händler, die ihre Waren feilbieten – so muss man sich die typische Kulisse Shanghaier Shikumen-Viertel vorstellen.

Viele berühmte chinesische Gelehrte, Schriftsteller und Journalisten, große Künstler, Lehrmeister und Revolutionäre wohnten einst in solchen Häusern.

然而，石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要，许多石库门房屋被夷为平地，给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期，石库门里弄曾约有 9000 条，占全市城区全部居住面积的 60% 以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅，这一数目减少到不足 2000 条。

好在近些年，市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金，并配备现代设施改善其居住条件；遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。

Doch eine Zeit lang gerieten die alten Shikumen in arge Bedrängnis. In früheren Jahren wurden viele der Traditionsbauten dem Erdboden gleichgemacht, um im Namen der Entwicklung Platz für Stadtbauprojekte



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

wie moderne Malls, Wolkenkratzer und Hochstraßen zu schaffen. Zur Blütezeit des Baustils gab es einst gut 9.000 Shikumen-Gassen in der Stadt. Die Ziegelhäuser machten damals über 60 Prozent der Gesamtwohnfläche aus. Doch mit der Zeit zog es immer mehr Shanghaier in neue Apartmenthäuser und Villen, was das Geflecht auf weniger als 2.000 Gässchen schrumpfen ließ.

Erfreulicherweise haben Stadtregierung und Denkmalschützer in den letzten Jahren das Zepter bei der Erhaltung der symbolträchtigen Gebäude beherzt in die Hand genommen. Dank staatlicher Zuschüsse konnten viele der Altbauten restauriert und modernisiert werden, zugunsten der Wohnqualität. Auch engagierte Denkmalschützer trugen in vielerlei Hinsicht zum erfolgreichen Schutz des städtischen Kulturerbes bei.

步高里：迈向更高一步

2007年，当地政府和一個文化保护委员会共同出资650万元（约合99.8万美元）改造了“步高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行

了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

Cité Bourgogne – Schritt auf die nächste Stufe

2007 investierte Shanghais Stadtregierung gemeinsam mit einem Kulturschutzkomitee 6,5 Millionen Yuan, rund 998.000 US-Dollar umgerechnet, in die Renovierung des berühmten Shikumen-Viertels „Bugaoli“ aus dem Jahr 1930. Es liegt in der ehemaligen französischen Konzession. Die Franzosen taufte das Quartier einst „Cité Bourgogne“ – Stadt Burgund. Der chinesische Name ist lautlich daran angelehnt und spielt außerdem auf den chinesischen Ausdruck für „etwas auf die nächste Stufe heben“ an.

Bugaoli befindet sich im westlichen Abschnitt der Jianguo Road, genauer gesagt an der South Shaanxi Road. Der Straßenzug war das Zuhause zahlreicher berühmter Persönlichkeiten. Unter anderem weilte hier im vergangenen Jahrhundert Chinas großer Romancier, Essayist, Publizist und Übersetzer Ba Jin. 1989 wurde das Viertel in das Denkmalschutzprogramm der Metropole aufgenommen. Bei den anschließenden Umbauarbeiten blieben die ursprünglichen Gassenhäuser weitgehend erhalten. Durch die Erneuerung der Fassaden und den Einbau moderner öffentlicher Einrichtungen gelang es, das Viertel gleichzeitig insgesamt aufzuwerten.

Parallel dazu verwandelten auch private Bauträger die Ziegelhäuser einiger alter Nachbarschaften der Stadt in beliebte Touristenattraktionen. Zwei der erfolgreichsten Beispiele hierfür sind Xintiandi und Tianzifang.

新天地：别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心理地段。在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，试与纽约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万元搬迁了2300多户约8000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德的建议，开发商决定尽可能多保留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享受。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

Xintiandi – eine neue Welt

Xintiandi nimmt eine Fläche von 30.000 Quadratmetern im Herzen des Shanghaier Stadtzentrums ein. Vor der Jahrtausendwende war das Viertel noch baufällig. Viele Häuser waren verfallen, die Gassen eng, es gab kaum ein Durchkommen. Dann fasste die Hongkonger Shui On-Gruppe als Entwickler den ehrgeizigen Plan, das Areal

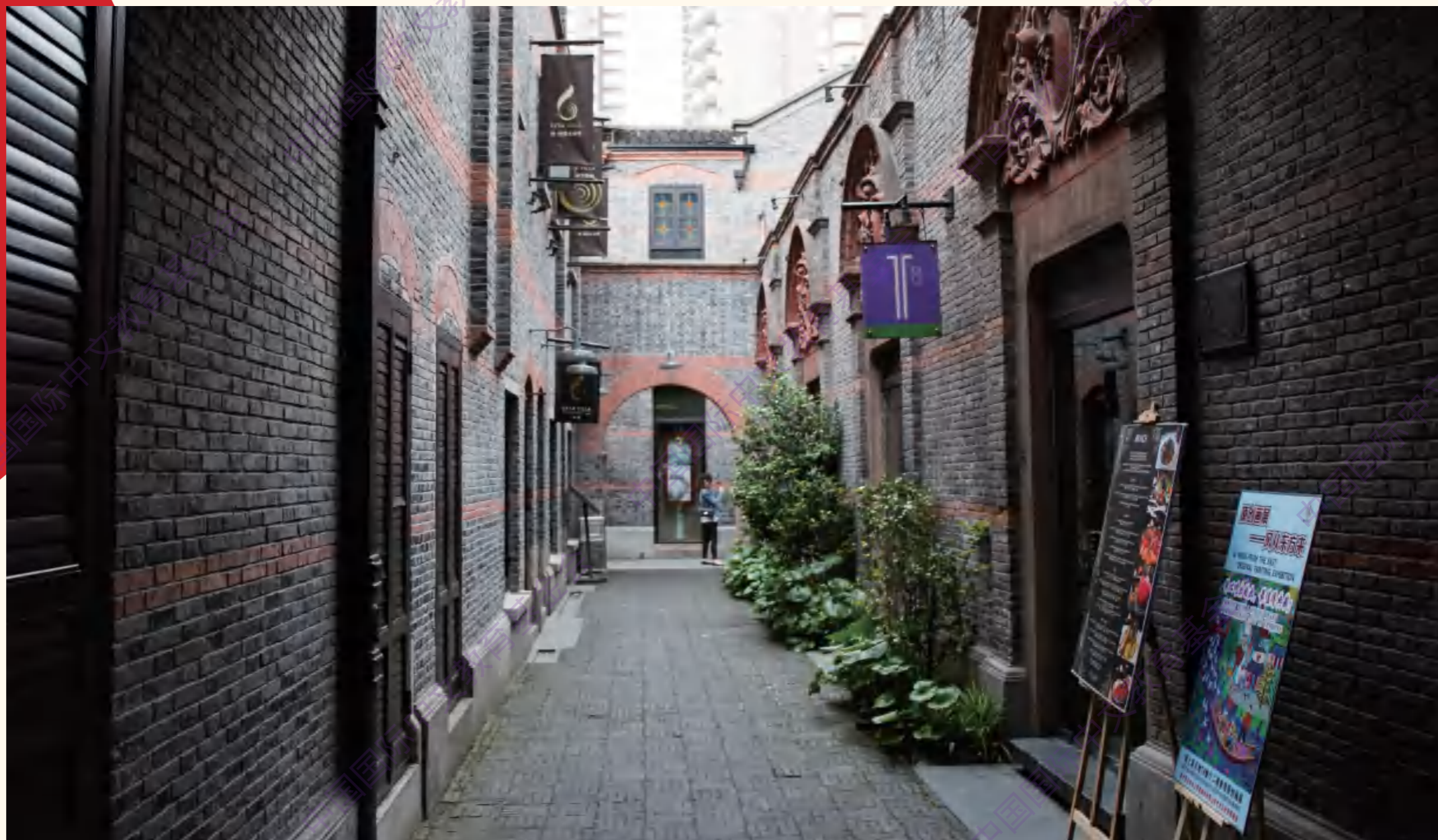


/// 摄 | 单 斌豪 Shan Minhao

zu einem Zentrum für Kunst, Shopping, Gastronomie und kulturelle Unterhaltung umzugestalten, vergleichbar mit dem New Yorker Times Square oder dem Londoner Piccadilly Circus.

Zunächst blätterte der Investor einige Millionen Yuan für die Umsiedlung der Ortsansässigen hin. Rund 8.000 Menschen aus über 2.300 Haushalten zogen daraufhin in ein neues Zuhause. Auf Anraten des amerikanischen Architekten Benjamin Wood verzichtete der Bauträger auf einen Komplettabriss. Stattdessen beschloss man, möglichst viele der Altbauten zu erhalten. Um bei der Renovierung den ursprünglichen Charme des Viertels zu bewahren, griffen die Bauherren bei der Instandsetzung der in die Jahre gekommenen Außenfassaden komplett auf alte Ziegel und Steine sowie Originalholzbalken zurück. Derweil wurden die Innenräume mit hippestem Interieur und moderner Ausstattung herausgeputzt.

Heute ist Xintiandi in zwei Straßenblöcke unterteilt, einen südlichen und einen nördlichen. Die meisten der renovierten Klinkerbauten befinden sich im Nordblock, wo sie zu hochwertigen Boutiquen, Restaurants, Cafés, Bars und Gasthäusern mit internationalem Flair



umgebaut wurden. Im Südblock befindet sich heute ein Einkaufszentrum mit Glasfassade. Hier finden Besucher in Food-Courts, Geschäften und Kinos Zerstreuung.

Tagsüber ist Xintiandi ein quirliges Shoppingparadies, in den Abendstunden verwandelt es sich in ein pulsierendes Mekka für Nachtschwärmer. Neben jungen Einheimischen und Büroangestellten zieht das Viertel auch in- und ausländische Touristen an. Mit ein bisschen Glück wird man hier bei einem Bummel sogar auf nationale und internationale Prominenz treffen.

Die erfolgreiche Umgestaltung der Gegend hat in China längst Schule gemacht. Mittlerweile werden auch andernorts im ganzen Land alte Stadtviertel nach dem Vorbild des Shanghaier Szeneviertels saniert.

田子坊：不走寻常之路

与新天地相比，田子坊的改造模式可以说是不走寻常路。位于市中心一条狭窄街道上的田子坊，前身

曾是小弄堂、老式石库门房屋、破旧仓库厂房的汇集地。

这里的石库门房屋大多可以追溯到 20 世纪 30 年代。而到了 20 世纪 90 年代，该社区已变成了一片颓败的景象：废弃的工厂无人问津，电话线缆和各种电线在空中缠绕交错，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

转折点发生在 1998 年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂房改造成了工作室和作坊。渐渐地，该地区演变成



/// 摄 | 单民豪 Shang Minhao

为一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。

如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，俨然是承载上海历史与文化的独特符号。一方面，公众对石库门所孕育的城市文化遗产和珍贵记忆的认识不断加深；另一方面，保护老建筑的努力和探索也一直在路上。

Tianzifang – der etwas andere Weg

Verglichen mit Xintiandi schlug man bei der Renovierung von Tianzifang einen eher unkonventionellen Weg ein. Das Viertel liegt in einem engen Straßengeflecht im Stadtzentrum. Einst fand sich hier ein Wirrwarr von Gässchen mit historischen Ziegelbauten, baufälligen Lagerhallen und verlassenen Fabrikgebäuden.

Die meisten der Shikumen-Häuser hier stammen aus den dreißiger Jahren. In den 1990ern war die Gegend völlig verfallen und nur noch ein Schatten ihrer selbst: In den engen Gassen mit ihren verlassenen Fabrikhallen und ihrem Gewirr aus Telefonkabeln und Stromdrähten gab es kaum ein Durchkommen. Müll und Unrat stapelten sich, dazwischen wehte wahllos zum Trocknen aufgehängte Wäsche.

Die Wende kam 1998, als sich einige namhafte lokale Künstler,

Fotografen und Kunsthandwerker in Tianzifang niederließen. Die neuen Bewohner verwandelten die stillgelegten Lagerhäuser und Fabrikgebäude in Ateliers und Werkstätten. Nach und nach reifte das Gebiet zu einer „Enklave“ für Kunst und Handwerk. Daraufhin zog es auch immer mehr Besucher in die Gegend. Eine Vielzahl von Cafés, Kunsthandwerksläden und Galerien entstand.

Heute ist Tianzifang zu einer beliebten Touristenattraktion avanciert. Im Gegensatz zum weitläufigen und prachtvoll angelegten Xintiandi drängen sich die Besucher hier aber noch immer durch enge Gassen und saugen so die authentische Atmosphäre der alten Shikumen-Sträßchen auf.

Zwar sind die Shikumen heute längst nicht mehr der vorherrschende Baustil in Shanghai, doch die erhaltenen Gebäude sind noch immer als Kulisse in Kunstwerken, Romanen, Theaterstücken und Filmen präsent und bilden eine sprudelnde Inspirationsquelle für Literaten und Künstler.

In den Shikumen-Bauten leben Altes und Neues nebeneinander fort, gehen Tradition und Moderne Hand in Hand. Sie sind ein einzigartiges Symbol der Shanghaier Geschichte und Kultur. Und sie weisen auch den Weg in die Zukunft. Einerseits wächst durch sie das öffentliche Bewusstsein für das Kulturerbe der Stadt sowie die wertvollen Erinnerungen, die durch die Shikumen genährt werden. Andererseits gehen die Bemühungen und Überlegungen zum Erhalt der Altbauten kontinuierlich weiter.

张慈贇：资深英文媒体人，著名翻译家，《上海日报》英文版创刊总编辑。

Zhang Ciyun ist ein leitender Journalist und ein berühmter Übersetzer. Zugleich ist er Chefredakteur der Zeitung „Shanghai Daily“ der englischen Version.



哲

Das

字

philosophische

中

China

玉

/// 作者 | 施寒微 Helwig Schmidt-Glitzner
中文翻译 | 向开 Xiang Kai

Im Wald chinesischer Denkschulen gibt es viel Faszinierendes zu entdecken, doch man kann sich auch leicht verlaufen. Unser

Autor Helwig Schmidt-Glintzer erklärt, warum manche chinesischen Texte auch nach hundertfachen Übersetzungen unverstanden bleiben. Ein Appell für eine fortwährende Interpretation und Auseinandersetzung mit dem chinesischen Denken.

Auch wenn die Welt seit Langem so eng zusammengewachsen ist, dass alle miteinander reden und aufeinander hören könnten, spricht der Sinologe Fabian Heubel, ein Kenner der chinesischen und der westlichen philosophischen Traditionen, von einem „hochgradig asymmetrischen Dialog“, in dem „Europa spricht und China zuhört, China spricht und Europa weghört“. Ob sich daran bald einmal etwas ändert? Mit dem **Zuhören** allein wäre jedoch noch nicht alles gewonnen, solange wir in unterschiedlichen Sprachen sprechen. Und weil eben nicht eine Sprache eins zu eins in die andere überführbar ist, wird es wohl dauerhaft Bereiche des Auslegens, der Deutung und des sich

Annäherns geben. Darin liegt eine große Chance! Zunächst aber muss man sich von dem **Vorurteil** freimachen, unsere Verständnismöglichkeiten seien primär an die westliche Tradition gebunden. Dass es bei dem seit dem 17. Jahrhundert mit der China-Mission der Jesuiten nach Europa übermittelten Wissen über chinesische Philosophie und Religionslehren immer wieder zu Abbrüchen kam, lag nicht in der Sache, sondern in den Umständen. Immerhin wurde Konfuzius dennoch zum Weggefährten der Aufklärung in Europa. Wir konnten und können weiterhin die Lehren des Daoismus und anderer chinesischer Traditionen durchaus verstehen.

在中国思想流的密林里,可以发现许多极具魅力的东西,但也容易让人迷失。

本文作者施寒微向我们阐明为何某些中文文本被翻译了上百次依然令人费解,呼吁人们继续解读和研究中国思想。

尽管在相当长的时间里整个世界已如此紧密地交织在一起,令所有人都有机会相互交流、彼此倾听,但在谈到中西交流时,深谙中西方哲学传统的汉学家何乏笔却指其为“高度不对称的对话”,其中“欧洲发言,中国侧耳聆听;中国发言,欧洲充耳不闻。”这种情况是否会很快改变?其实只要我们说着不同的语言,那么仅凭**聆听**是不可能完全领会所说

之意的。正因为一种语言无法一一对应地转换成另一种语言,所以将会始终存在注释、说明和相互靠近的空间,这当中无疑蕴含着巨大的契机!

不过人们首先必须摒弃这样一种**偏见**,即我们对事物的理解从根本上要遵从西方传统。17世纪以来,中国哲学与宗教学说经由赴华耶稣会士传入欧洲,然而其知识传播过程屡遭中断,原因不在事物本

身,而是受到各种情况的影响。幸而至少孔子已经成为欧洲启蒙运动的同路人,而我们过去可以、现在也完全可以继续去了解道家学说及其他中国传统思想。

若我们能认识到西方理性“特定的起源语境”,像哈贝马斯建议的那样,通过尝试“假设性地与我们自身的背景信念保持距离”,努力秉持**跨文化理解**的开放态度,那么对前述过程定将大有裨益。

Dazu kann es freilich hilfreich sein, wenn wir uns im Bewusstsein des „partikularen Entstehungskontextes“ okzidentaler Rationalität bemühen, eine **interkulturelle Verständigung** dadurch offenzuhalten, indem wir versuchen, „von den eigenen Hintergrundüberzeugungen hypothetisch Abstand zu nehmen“, wie es Jürgen Habermas vorschlägt.

Im Verständigungsprozess tritt aber noch eine weitere und viel komplexere Ebene hinzu, nämlich die geschichtliche Auslegungs- und Überlieferungsvielfalt auf allen Seiten, von denen hier speziell die chinesische thematisiert werden soll. Diese Traditionen ebenso wie die Modernisierung des Denkens in China selbst müssen wir berücksichtigen. Dabei gibt es durchaus manche Texte, wie das dem Laozi zugeschriebene „Daodejing“, die hundertfach in

westliche Sprache übersetzt wurden, ohne dass der Text besser verstanden worden wäre, und bei denen wir auch im Gespräch mit unseren chinesischen Partnern oft um ein gemeinsames neues Verständnis ringen müssen. Solche Texte, zu denen auch der andere Text des Daoismus, das Buch „Zhuangzi“, gehört, kennzeichnen **grundlegende Positionen**, auf die man sich bis heute immer wieder neu beziehen kann.

Die Verschriftung des Chinesischen ist zwar an die seit mehr als 2.000 Jahren normierten und bis heute lebendigen Schriftzeichen geknüpft, das bedeutet aber nicht, dass all die Texte der vergangenen Jahrtausende den heutigen chinesischen Lesern verständlich wären. Diese alten Texte müssen in das heutige Chinesisch und damit in die Gegenwart übersetzt werden. Das chinesische Denken



然而,在理解过程中还有另一个更为复杂的层面,即来自各方的历史解读和流传文本的多样性,在此我们仅关注中国方面的内容。它的各种相关传统,以及中国自身的思想现代化,我们都必须加以考量。有一些文本,比如相传由老子所作的《道德经》,完全有可能在并未被更好地理解的情况下,已被上百次译成西方语言,而实际上对这些文本我们也常常不得不和中国同道一起,绞尽脑汁合

力探求新解。这样的文本,包括道家的另一部著作《庄子》,体现着**根本性的思想立场**,时至今日人们仍然可以反复研讨。

虽然汉语书面语依赖于已有两千多年规范历史、并存续至今的汉字,但这并不意味着今天的中国读者就可以读懂过去数千年流传下来的所有文章。这些古老的文本需要翻译成今天的汉语,被赋予现代性。但中国思想——如果人们非要使用这样一个概

括表达——我们却可以直接感受到,这一点毋庸置疑,即使有些中国人秉持的观念和思维模式可能对我们来说很陌生,但比起某些英国人、阿拉伯人、土耳其人或美国人的观念和思维模式,这种陌生性并不一定更甚。当然,和其他文化圈相比,有些思想立场和话语在中国**流传更广**,而尤其吸引我们的正是这种“典型的中国式”思维。

aber, wenn man überhaupt einen solchen generalisierenden Ausdruck verwenden möchte, ist uns unmittelbar zugänglich. Daran ändert auch der Umstand nichts, dass mancher Chinese und manche Chinesin Vorstellungen und Denkmuster befolgen, die uns fremd sein mögen – dabei aber nicht unbedingt fremder als Vorstellungen und Denkmuster mancher Engländer, Araber, Türken oder Amerikaner. Es gibt jedoch Denkhaltungen und Diskurse, die in China stärker verbreitet sind als in anderen Kulturen, und solch „typisch chinesisches“ Denken ist es, welches uns in besonderem Maße interessiert.



灵魂静止在时间的长河里

许多儒家信条对我们而言较为熟悉，但要理解某些道家观点却令人感到棘手。“天之道”的观念致使“大”与“小”的区分被相对化，并让人产生自身微不足道和无足轻重的意识。“无为”并非不作为，而是指无目的性的不刻意而为。这就提出了一个责任归属的问题，只要某一作为是有目的性的有意行为，那么原则上这是在所有文化中都无解的根本问题。道家的一个典型思想是对立的统一，从道的角度看待事物的人可以接受所有的命运转折。但与赫拉克利特

认为生命在对立中更有活力不同的是，道家注重矛盾的相互转化；灵魂不会像赫拉克利特所认为的那样在元素的循环中衰败，而是在时间的长河中保持静止不变。由此可见，再加之后来在儒家思想中出现的简洁而鲜明的相关论述也表明，在中国很早就出现了以人为中心的人本主义世界观，而非西方的神本主义世界观（上帝中心论），这也使得中国各派宗教相较于更注重内心世界的思考，可以在其他领域发挥作用。因此，中国的世俗化进程与西方截然不同。

今天，关于人作为个体的可教性

以及学习能力的某些观念就与此传统有关，这也部分解释了中国现代教育制度的施行及其成果。有些思想，如与“天下”概念联系在一起的传统文化观，在当下有了新的解读方式，像赵汀阳就提出了一种普遍的、包容全人类的世界观。和其他文化圈相比，或许在中国人们更加强烈地以一种独特的方式溯及自身传统，这与中国自身幅员辽阔且形态多样多多少少有些关系，其内部的多样性只能通过自我关联解读才能达到平衡。正是“中华”这一名称的模糊性和不确定性，使各种矛盾得以调和。

Die Seele bleibt still im Fluss der Zeit

Während uns viele Maximen des Konfuzius eher vertraut vorkommen, erfahren wir manche Positionen des Daoismus als Herausforderung. Die Vorstellung etwa des vom Dao durchherrschten Universums führt zu einer Relativierung der Unterscheidungen von „groß“ und „klein“ und bringt die eigene Geringfügigkeit und Unwichtigkeit zu Bewusstsein. Das „Nichthandeln“ (wu wei) meint nicht Untätigkeit, sondern absichtsloses Tun. Hier wird die Frage der Zurechnung von Verantwortlichkeit aufgeworfen, ein

prinzipiell ungelöstes Grundthema in allen Kulturen, sofern absichtsvolles Handeln überhaupt gedacht wird. Ein für den Daoismus typischer Gedanke ist das Zusammengehören der Gegensätze. Wer die Dinge vom Dao her sieht, kann jede Schicksalswende akzeptieren. Doch anders als bei Heraklit, bei dem das Leben in den Gegensätzen höher pulsiert, geht es im Daoismus um das Ineinander-Fallen der Gegensätze. Die Seele zerfällt nicht im Kreislauf der Elemente, wie bei Heraklit, sondern sie bleibt eher still und konstant im Fluss der Zeit. So kommt es in China, und ganz prägnant dann auch im Konfuzianismus, sehr früh zu einem auf den Menschen zentrierten, einem anthropozentrischen Weltbild, im Gegensatz zum theozentrischen Weltbild des Westens. Dies hat auch den Religionen in China im Verhältnis zu dem eher auf die innerweltlichen Verhältnisse gerichteten Denken andere Geltungssphären ermöglicht. Säkularisationsprozesse sind daher in China gänzlich anders verlaufen als etwa im Westen.

An diese Traditionen knüpfen heute Vorstellungen von der Erziehbarkeit und Lernfähigkeit des Einzelnen an, die zum Teil auch die Durchsetzung des modernen Bildungssystems und dessen Erfolge in China erklären. Manche Positionen, wie etwa die traditionelle Weltvorstellung, verbunden mit dem Begriff des tianxia, „Alles-unter-dem-Himmel“, werden allerdings heute in neuer Weise gedeutet, wie bei Zhao Tingyang, der einen universalistischen und die gesamte Menschheit einschließenden Weltbezug proklamiert. Vielleicht stärker noch als in anderen Kulturen nimmt man

东西方思想的对话

“中华（文明）”独特的组合体状态是不断开启的启蒙和学习过程所达成的结果，由此亦可阐发出全新的观点，它们和那些在对西方哲学的接受及进一步发展中形成的哲学观点一样，都是值得详细了解与研究的。人们可以读到马克思、康德、黑格尔和韦伯著作的中译本，当然一些中国哲学著作也被翻译成德语，只可惜数量太少。在如此形成的双语对话中，能够获取新的观点，发现相

同与不同，而这一切并不固着于中国文化，而是更多取决于对命运以及个体在世间的角色所持的态度、对幸福的看法和对自然的理解等等。

在这样一场对话中，起初看似本质且无解的东西悄然消逝，不一样的认知视域应运而生。为了更好地认识和理解当代中国文化，既要钻研传统，也要研究现代化的发端，本期杂志将对其中一部分加以介绍，其余内容尚有待发掘。今天，我们若要探寻中国的哲学思想，目之所及自然首先是那些和道家、儒家等

in China in besonderer Weise auf die eigenen Traditionen Bezug. Dies hat auch etwas damit zu tun, dass China selbst so groß und vielfältig ist, dass diese innere Vielfalt nur durch Selbstbezug in ein Gleichgewicht gebracht werden kann. Gerade die Vagheit und Unbestimmbarkeit dessen, was als „chinesisch“ bezeichnet werden kann, ermöglicht es, die mannigfaltigen Gegensätze miteinander zu versöhnen.

Dialog des östlichen und westlichen Denkens

Aus diesem speziellen Aggregatzustand des „Chinesischen“, der eine Folge immer wieder eingeleiteter Aufklärungs- und Lernprozesse ist, werden auch ganz neue Positionen entwickelt. Diese gilt es ebenso zur Kenntnis zu nehmen, wie gerade auch solche philosophischen Positionen, die aus der Übernahme westlicher Philosophien und deren Weiterentwicklung gebildet wurden. Man kann Karl Marx und Immanuel Kant, genau wie Georg Wilhelm Friedrich Hegel und Max Weber in chinesischer Sprache lesen, ebenso wie manche chinesische Philosophen – zu wenige leider – in deutscher Übersetzung vorliegen. In der Zweisprachigkeit eines so ermöglichten Dialogs lassen sich neue Positionen gewinnen und Gemeinsamkeiten genau wie Differenzen finden. Diese sind dabei nicht an das Chinesische geheftet, sondern von den jeweils eingenommenen Positionen zum Schicksal, zur Rolle des Einzelnen in der Welt, zu Glücksvorstellungen, zum Naturverständnis und vielem anderen mehr abhängig.

Was dabei vielleicht zunächst als essenziell und unauflösbar erschienen sein mag, verflüchtigt sich bei solch einem Gespräch, und es bilden sich andere Verständnishorizonte. Zur besseren Kenntnis und zum Verständnis der gegenwärtigen chinesischen Kultur ist es ratsam, sich mit den Traditionen ebenso wie mit den Modernisierungsansätzen zu beschäftigen. Einige davon werden in diesem Heft vorgestellt, andere bleiben noch zu entdecken. Wenn wir heute nach philosophischen Positionen in China Ausschau halten, dann fallen uns natürlich solche besonders ins Auge, die sich auf Traditionen wie den Daoismus und den Konfuzianismus beziehen. Neben der großen Vielfalt in solchen Denktraditionen, die schon seit Jahrhunderten als „Schulen“ auftreten, finden wir in allen Bereichen ernsthafter wissenschaftlicher Tätigkeit in China, in Forschung und in Lehre, komplexes und reflexives Denken, auf das es sich ebenso zu beziehen lohnt. Anders formuliert: In China wird auch außerhalb der daoistischen und konfuzianischen Traditionen philosophiert, wobei sich manche in buddhistische, andere in christliche, wieder andere in marxistisch-leninistische Traditionen stellen und nicht zuletzt sehr viele auch japanische oder russische ebenso wie kontinentaleuropäische oder angelsächsische Positionen aufgreifen und nicht selten weiterentwickeln. Den Begriff der Philosophie ebenso wie den Begriff der Religion kennt China erst seit dem Import moderner Wissenschaft und Technik aus dem Westen, also aus Europa, Amerika und Russland, zum Teil vermittelt über das sich im 19. Jahrhundert rasch und sehr effektiv

直到现代科学技术从西方，即欧洲、美国、俄罗斯引入中国，以及亦有部分经 19 世纪迅速高效地实现现代化的日本传入之后，中国才对哲学与宗教的西方概念有了认知。与西方传统相似，在中国，哲学、宗教、伦理、法律、自然等知识领域之间的界限自古就模糊不清，还时常发生变化，因此，不断重新梳理中国历史与现代的知识、思想领域，对其进行新的考量，是一项持久的任务。

modernisierende Japan. Ähnlich wie in der abendländischen Tradition sind die Abgrenzungen zwischen den Bereichen des Wissens, wie Philosophie, Religion, Morallehren, Recht, Naturkunde etc. seit der Antike unscharf und haben sich oft verschoben. Daher bleibt es eine dauernde Aufgabe, die Provinzen des Wissens und Nachdenkens in China in Geschichte und Gegenwart immer wieder neu auszuschreiten und damit neu zu vermessen.



施寒微，1948年出生，著名汉学家和出版人。2016年起任蒂宾根大学资深教授，蒂宾根中国中心创始人；1981至1993年任慕尼黑大学东亚文化与语言学讲席教授；1993至2015年担任位于沃尔芬比特尔的奥古斯特公爵图书馆馆长；2014年起任国际儒学联合会副会长；2015年获中华人民共和国颁发的中华图书特殊贡献奖。

Helwig Schmidt-Glintzer, geboren 1948, ist Sinologe und Publizist. Seit 2016 ist er Seniorprofessor der Universität Tübingen und Gründungsdirektor des China Centrum Tübingen. Er war von 1981 bis 1993 Inhaber des Lehrstuhls für Ostasiatische Kultur- und Sprachwissenschaft an der Universität München und von 1993 bis 2015 Direktor der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel. Seit 2014 ist er Vizepräsident der Internationalen Konfuzius-Gesellschaft und erhielt 2015 den Staatspreis der Volksrepublik China für besondere Verdienste um die chinesische Buchkultur.





NEUE ÜBERLEGUNGEN ZUR LOKALISIERUNG DES INTERNATIONALEN CHINESISCHUNTERRICHTS

– Interview mit dem bekannten Linguisten und
Professor an der Universität für Sprache und
Kultur Peking, Herrn Li Yuming

国际中文教育“本地化”的再思考

— 访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 Li Yuming
翻译 | 马雅 Maja Linnemann

采访者: 李先生, 您好! 感谢您在百忙之中接受我们的采访。早在2017年, 您曾发表《汉语国际教育“本地化”的若干思考》一文, 提出了国际中文教育本地化的观点, 引发了学界广泛关注和讨论。转眼四年过去了, 您在这方面又有哪些新的思考和高见?

李先生: 的确, 国际中文教育本地化, 一直是我关注和研究的问题。本地化是指汉语教育逐步融入当地因素, 并逐渐发展当地特色的一种趋势。中国学界对这个问题的关注始于21世纪, 特别是最近十年, 在“教材、教师、教学、教学大纲”四个方面的讨论最多, 其中讨论教材本地化的文献就几乎有60%。近年来, 业界在本地化方面已有不少举措和推进, 也积累不少经验。随着形势的发展和变化, 对本地化的要求更加迫切。我认为, 当前亟待解决的是观念层面的本地化问题。

国际中文教育本地化, 最为重要的是观念, 即如何认识和如何对待本地化。在这方面, 我要强调四点:

Interviewer (Frage): Guten Tag, Herr Li! Vielen Dank, dass Sie für dieses Interview Zeit gefunden haben. Im Jahr 2017 haben Sie einen Artikel mit dem Titel „Einige Überlegungen zur Lokalisierung des internationalen

Chinesischunterrichts“ veröffentlicht, in dem Sie das Konzept der Lokalisierung vorstellten und damit in der akademischen Gemeinschaft große Aufmerksamkeit erregt und Diskussionen ausgelöst haben. Seitdem sind vier Jahre vergangen. Welche neuen Gedanken und Erkenntnisse haben Sie zu diesem Thema?

Herr Li: Die Lokalisierung des internationalen Chinesischunterrichts ist ein Thema, das mich schon sehr lange beschäftigt und zu dem ich geforscht habe. Die Lokalisierung bezieht sich auf einen Trend, bei dem die chinesische Sprachausbildung zunehmend lokale Aspekte integriert und lokale Merkmale entwickelt. Seit dem Beginn des 21. Jahrhunderts und vor allem in den letzten zehn Jahren wurde in akademischen Fachkreisen in China zu diesem Thema am meisten über die vier Aspekte „Lehrmaterial, Lehrkräfte, Unterricht und Lehrplan“ diskutiert. Fast 60 % der Literatur befasst sich mit der Lokalisierung von Lehrmaterial. In den letzten Jahren hat es viele Initiativen und Impulse im Bereich der Lokalisierung gegeben, und es wurde viele Erfahrungen gesammelt. Je weiter der Trend voranschreitet und sich die Situation verändert, desto augenfälliger ist die

Notwendigkeit der Lokalisierung. Meines Erachtens ist es aktuell dringend erforderlich, die Probleme der Lokalisierung auf der konzeptionellen Ebene zu lösen.

Der wichtigste Aspekt der Lokalisierung des internationalen Chinesischunterrichts ist das Konzept, d.h. die Art und Weise, wie die Lokalisierung wahrgenommen und behandelt wird. In diesem Zusammenhang möchte ich auf vier Punkte hinweisen.

1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来, 国际中文教育(对外汉语教学、汉语国际教育)已经走过70年历程, 可以分为“请进来”“走出去”“携起手”三阶段。这三个阶段是“迭代”发展的, 也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”, 在“走出去”的近20年时间里, “请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“请进来”, 反过来还促进了“请进来”, 将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业, 即使是“请进来”, 也必须考虑教学的适应性, 对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段, 70多个国家把中文纳入国民教育体系, 180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育, 与“请进来”阶段相比, 应该采取不同的对策, 其主要内容就是中文教学的“本地化”, 这不是愿不愿意本地化或能不能够本地化的问题, 而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求, 是“教学适应性”这一教育规律使然。本地化的程度还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

2. 对学习及当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果, 必须要考虑学习者的各种情况, 如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点, 满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求, 才能获取较好的中文教学效果。本地化, 其实就是对学习者的“教学适应”, 体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外, 教育不仅要适应学习者, 也须对学习者的国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言, 中国是“目的语国”, 学习者所在的国度(地区)是“当地国”。既是在当地国进行中文教育, 就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国

的适应, 也是一种本地化。这些适应, 不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中, 还表现在一些软环境的适应上。

3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在当地化进程中, 目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”, 包揽众多甚至是大部分事务; 而在“走出去”“携起手”的阶段, 目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者, 是指引导国际中文教育在世界各地的发展, 发挥当地国办学的积极性, 使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者, 就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面, 根据当地国的需求提供及时有效的支持, 使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育, 自然有教育投入, 但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求, 培养当地国需要的汉语人才, 提供中文教学的就业岗位, 也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流, 与当代中国及未来中国携手而行。故当地国理应是中文教育的积极主办者, 当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量, 也是国际中文教育本地化的主导性力量。

学习中文需学资、时间等方面的投入, 更有机会成本问题。学习者学习中文, 对其今后的就业或职业发展具有很大潜力, 这是他们学习中文的附加值, 中文教育要根据当地学习者的学习需求和动机, 主动适应, 以提高教学有效性和针对性。

4. 本地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生本地化现象。本地化可以是一种趋势, 也可以是一个过程。例如, 由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素, 在教材编写、教学过程等有机融入当地要素, 积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然, 由于各地情况不同, 本地化的程度和本地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“本地化的相对性”。“本地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾、彻里彻外”的“当地”程度, 关键是国际中文教育中哪些应该本地化, 哪些可以本地化, 而哪些不能本地化, 要区别对待, 不能一概而论。

1. Notwendige Bedingungen für die Entwicklung des internationalen Chinesischunterrichts

Die internationale chinesische Sprachausbildung (Chinesisch als Fremdsprache und internationale chinesische Sprachausbildung) hat seit 1949 eine Geschichte von 70 Jahren hinter sich, die sich in drei Phasen unterteilen lässt: „Empfangen“, „Hinausgehen“ und „Miteinander“ oder „Kooperation“. Diese drei Phasen sind „iterative“ Entwicklungen und können auch als drei Bildungsmodelle betrachtet werden. Während der Phase des „Empfangens“ hat auch ein „Hinausgehen“ stattgefunden, und in den fast 20 Jahren des „Hinausgehens“ hat es auch beim Modell des „Empfangens“ bedeutende Entwicklung gegeben. Das „Hinausgehen“ hat das „Empfangen“ nicht ersetzt, sondern es erleichtert. Das wird auch in Zukunft so sein.

Bildung ist das Betätigungsfeld der Pädagogen, und selbst bei dem Modell des „Empfangens“ muss die Anpassungsfähigkeit des Unterrichts berücksichtigt werden und es muss verschiedene Unterrichtsstrategien für verschiedene Gruppen von Lernenden geben. In der Phase des „Hinausgehens“ haben mehr als 70 Länder Chinesisch in ihr nationales Bildungssystem aufgenommen und in mehr als 180 Ländern und Regionen wurde mit Chinesischunterricht begonnen. An diesem Punkt sollte der internationale Chinesischunterricht eine andere Strategie verfolgen als in der Phase des „Hereinkommens“, und zwar eine Strategie der „Lokalisierung“ des Chinesischunterrichts. Aktuell geht es nicht um die Frage der Bereitschaft oder der Möglichkeit oder Unmöglichkeit der Lokalisierung, sondern um eine notwendige Folge des „Hinausgehens“ der internationalen chinesischen Sprachausbildung und sie ergibt sich aus dem Gesetz der Bildung, das „Anpassungsfähigkeit“ heißt. Der Grad der Lokalisierung kann auch ein wichtiger Indikator für den Entwicklungsstand des internationalen chinesischen Sprachunterrichts sein.

2. Aktive Anpassung an den Lernenden und das Land

Bildung muss auf den Lernenden ausgerichtet sein. Um wirkungsvoll zu sein, muss der Chinesischunterricht auf internationaler Ebene die individuellen Umstände der Lernenden berücksichtigen, wie Sprache, kulturellen Hintergrund, Alter, Lernmotivation und Lernbedingungen. Nur wenn die oben genannten Besonderheiten der Lernenden vollständig berücksichtigt und ihre aktuellen

Bedürfnisse beim Erlernen der chinesischen Sprache und in Bezug auf ihre künftige berufliche Entwicklung befriedigt werden, können bessere Ergebnisse im Chinesischunterricht erzielt werden. Die Lokalisierung ist also letztendlich die „Anpassung“ des Unterrichts an die Lernenden, was dem Konzept der „lernerzentrierten Bildung“ entspricht.

Außerdem muss die Bildung nicht nur an den Lernenden, sondern auch an dessen Land und Region angepasst werden. Beim internationalen Chinesischunterricht ist China das „Zielsprachenland“ und das Land (die Region), in dem sich die Lernenden befinden, das „lokale Land“. Wenn der Chinesischunterricht im lokalen Land erteilt wird, ist es notwendig, ihn an die staatlichen Richtlinien und an die Traditionen des Fremdsprachenunterrichts sowie an das Kurssystem, die Unterrichtszeiten, den Einsatz des Lehrpersonals, die Lehrpläne und -inhalte, an die Didaktik und die Bewertungsmethoden anzupassen. Diese Anpassung an das jeweilige Land in Bezug auf die Unterrichtsgestaltung usw. ist ebenfalls eine Form der Lokalisierung. Diese Anpassungen betreffen nicht nur die konkrete Lehrtätigkeit der Lehrkräfte, das Lehrmaterial und die Lehrmethoden, sondern auch die Anpassung an das „weiche Umfeld“.

3. Rolle des Zielsprachenlandes, des lokalen Landes und der Lernenden

Im Prozess der Lokalisierung ist das Zielsprachenland natürlich die „treibende“ Kraft. In der Phase des „Empfangens“ ist diese „treibende Kraft“ auf sich selbst fokussiert und für viele oder sogar die meisten (organisatorischen) Angelegenheiten zuständig. In der Phase des „Hinausgehens“ und des „Miteinanders“ hingegen sollte sich das Zielsprachenland allmählich von dieser auf sich selbst fokussierten Rolle lösen und sich zu einem Wegbereiter und Unterstützer der internationalen chinesischen Sprachausbildung entwickeln. Wegbereiter zu sein bedeutet, die Entwicklung des internationalen Chinesischunterrichts an verschiedenen Orten in der ganzen Welt zu lenken, das Interesse der lokalen Länder bei der Einrichtung des Unterrichts zu entfachen und sie so zu Förderern und Praktikern des Chinesischunterrichts in ihren eigenen Ländern zu machen. Unterstützer zu sein bedeutet, je nach den Bedürfnissen der lokalen Länder rechtzeitig und effektiv Unterstützung in Bezug auf Lehrmaterialkonzepte, Management, Standards,

Lehrkräfte, Lehrmaterial, Didaktik, Ressourcen und sogar Finanzierung zu leisten, damit die internationale Chinesischausbildung durchgeführt und nachhaltig entwickelt werden kann. Auch bei den politischen Entscheidungsträgern, den Bildungseinrichtungen, dem Lehrpersonal und der Gesellschaft ist ein entsprechendes Umdenken erforderlich.

Die Entwicklung des Chinesischunterrichts in den lokalen Ländern ist natürlich mit Investitionen verbunden, aber es wird auch eine Dividende geben. Zur Dividende gehört, dass die lokale Nachfrage der Bürger nach Chinesischunterricht befriedigt wird, dass Fachkräfte für die chinesische Sprache, die die Länder benötigen, ausgebildet werden, dass Arbeitsplätze im Bereich des Chinesischunterrichts geschaffen werden und dass in der Folge die wirtschaftliche und handelspolitische Zusammenarbeit und der kulturelle Austausch mit dem heutigen und künftigen China ausgeweitet werden. Daher sollten die lokalen Länder den Chinesischunterricht aktiv organisieren und zusammen mit ihren Schulen und Lehrkräften Schritt für Schritt zu einer wichtigen Kraft im Chinesischunterricht in ihren eigenen Ländern werden, wodurch sie ebenfalls eine führende Rolle bei der Lokalisierung des internationalen Chinesischunterrichts spielen.

Das Erlernen der chinesischen Sprache erfordert Investitionen in Form von Lernressourcen und Zeit, und so stellt sich auch die Frage nach den Opportunitätskosten. Die Chinesisch-Lernenden haben gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt und für ihre berufliche Entwicklung, das ist der Mehrwert des Erlernens der chinesischen Sprache. Der Chinesischunterricht muss proaktiv an die Lernbedürfnisse und Motivationen der Lernenden vor Ort angepasst werden, um die Effektivität und den Fokus des Spracherwerbs zu verbessern.

4. Relativität der Lokalisierung

Die Lokalisierung ist ein unvermeidliches Phänomen der künftigen Entwicklung des internationalen Chinesischunterrichts. Lokalisierung kann sowohl ein Trend als auch ein Prozess sein. Zum Beispiel von der geringen Beachtung lokaler Faktoren hin zu ihrer stärkeren Beachtung und zur organischen Integration lokaler Elemente bei der Entwicklung von Lehrmaterialien und Unterrichtsprozessen, und weiter zur aktiven Erforschung der Rolle lokaler Faktoren im Chinesischunterricht und so

weiter. Natürlich werden der Grad der Lokalisierung und die Ausprägung der Lokalisierung in Abhängigkeit der örtlichen Gegebenheiten von Ort zu Ort unterschiedlich sein. Dies ist der „relative Charakter der Lokalisierung“. Lokalisierung bedeutet nicht unbedingt, dass die Lokalisierung zu 100 % umgesetzt sein muss, sondern es geht um die Frage, was in der internationalen chinesischen Bildung lokalisiert werden sollte, was lokalisiert werden kann und was nicht lokalisiert werden kann. Dies muss differenziert betrachtet und sollte nicht verallgemeinert werden.

采访者: 李先生, 刚才您对国际中文教育观念当地化的阐释很全面, 既深刻又具体。此外, 当地化还有什么表现呢?

李先生: 观念层面的问题解决了, 我就接着谈谈教育管理的当地化问题。这里所说的, 主要是“入境问俗”, 如何融入当地, 在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点:

1. 教学大纲当地化问题

教学大纲当地化, 是国际中文教育向前发展的一种表现, 也是国际中文教育当地化的重要步伐。简单地说, 教学大纲的主要任务有两方面: 第一, 制定课程内容标准; 第二, 为落实课程内容标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容, 须遵从中文规律和中文的基本使用习惯, 这大概没有多少需要特别当地化的问题。但是, 教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等, 是需要切合当地国和学习者的实际的, 其中包括学制、学时、师资状况等, 是需要当地化或必须当地化的。比如, 汉字与汉语拼音教学, 在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈中, 在东南亚等华人华侨分布较多的地区, 就可能较重视汉字教育, 而在使用拼音文字的国家, 教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音, 这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。再如, 由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同, 不同地区也可能表现出中文学习难点的不同, 例如语音、词汇与语法的学习难点, 有关礼貌、问询、告别、赞扬、道歉等的中文习惯等, 这种情况必然会影响到各地教学大纲的制定。

此外, 中国、当地、世界其他地方都有特殊名物, 特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化, 也影

响词汇的教学选择和课文编写。“长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》、《论语》、《史记》、《人民日报》、高铁、微信、快递小哥”等中国的古今名物，选不选，选哪些；当地的特殊名物选不选，选哪些；世界其他地方的特殊名物，如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等，选不选，选哪些，这也是教学大纲当地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而，要使用好中文，必然要了解中华文化，了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针，培育学生良好素养的同时，国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力，又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的，不同年龄段的同一课程要纵向关联，与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同年龄段的纵向关联，主要考虑教学知识的衔接，但也受当地学制、课时等影响；困难较大的是课程的横向配合，而这又非常重要，它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大，就是重要课程；贡献度小，就没有课程地位。进入当地国民教育体系的中文课程，必须重视“课程贡献度”问题。

国际中文课程教学大纲的面貌，既取决于中文、中华文化的特质，也受制于当地国教学管理的各种因素，需要不同程度的当地化。教学大纲在教学中具有重要地位，要制定好，必须是中国与当地国的有机结合，中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作，且要不断调适，逐步完善。

2. 师资当地化问题

教学是以学生为中心，但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展，特别是在国外基础教育阶段的发展，必须实现师资的当地化。

师资当地化是个漫长而艰难的过程，需要一代懂中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资，才能够有切合实际的中文教学大纲，才能够有适合当地学习的中文教材，才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪 (Nama Didier Dieudonne) 博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材，一起修订的“喀麦隆汉语课程大纲”，就很适合喀麦隆的中文教学。师资当地化，还可使中文教育在当地扎下根来，具有抗击各种风雨的能力；可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域，可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持，可

以逐渐在当地发展中文家庭教育，可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资当地化的意义如此重大，应特别重视制定中文师资发展规划，包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求，也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看，多数国家的中文师资仍以中国派出为主，这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的，也是取得了成就的；但是随着国际中文教育的快速发展，师资当地化应成为当务之急。

为国际中文教育发展而进行的教师教育，可有短期培训和学历教育等多种形式。教师教育的对象可以是中国学员，但更应招收当地国学员。教师教育可以办在中国，把学员“请进来”，但更应注意在当地国办教师教育，中国教育专家“走出去”。教师教育不管是短期培训还是学历教育，不管是办在中国还是办在当地国，都应当是中国与当地国的携手合作。只有携手合作的教师教育，教育内容才能切合当地国实际，也便于学员上岗就业。要之，国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

Interviewer: Herr Li, Ihre Darstellung der Lokalisierung des Konzepts des internationalen Chinesischunterrichts war sehr umfassend und detailreich. Was für Erscheinungsformen gibt es darüber hinaus denn noch bei der Lokalisierung?

Herr Li: Nachdem ich die konzeptionelle Dimension geklärt habe, komme ich nun zur Lokalisierung des Bildungsmanagements. Ich spreche hier vor allem davon, wie man es in den lokalen Kontext integriert und wie man es bei der konkreten Umsetzung anpasst, indem man „ins Land geht und Fragen stellt“. In diesem Zusammenhang möchte ich zwei wesentliche Punkte ansprechen.

1. Probleme bei der Lokalisierung des Lehrplans

Die Lokalisierung von Lehrplänen ist Ausdruck der fortschreitenden Entwicklung des internationalen Chinesischunterrichts und ein wichtiger Schritt im Rahmen seiner Lokalisierung. Vereinfacht gesagt hat der Lehrplan zwei Hauptaufgaben: erstens die Festlegung der Standards für die Inhalte der Curricula und zweitens die Abgabe von Empfehlungen zur Entwicklung von Lehrmaterialien, Lehrmethoden und Beurteilungen für die Umsetzung der inhaltlichen Standards der Curricula.

Jene Inhalte des Chinesischunterrichts, die den Gesetzmäßigkeiten der chinesischen Sprache und den

grundlegenden Konventionen ihres Gebrauchs folgen, wird man natürlich nicht lokalisieren müssen. Was jedoch gelehrt werden und was nicht gelehrt werden soll, was die Schwerpunkte sein sollen und welche Methoden angewandt werden, welches Lehrmaterial verwendet werden und wie der Erfolg des Unterrichts bewertet werden soll, wie die Bewertung durchgeführt werden soll und welchen Nutzen die Ergebnisse der Bewertung haben sollen – das alles muss auf die realen Umstände des Landes und der Lernenden vor Ort abgestimmt werden, wozu auch das Bildungssystem, die Länge der Unterrichtseinheiten und die Situation der Lehrkräfte gehören.

So kann beispielsweise in Kulturkreisen wie Japan und der koreanischen Halbinsel, die traditionell mit der chinesischen Schrift vertraut sind, sowie in Regionen mit einer großen chinesischen Diaspora wie in Südostasien mehr Wert auf das Unterrichten chinesischer Schriftzeichen gelegt werden, während es in Ländern, die eine Alphabetschrift benutzen (拼音文字 – eine Pinyin-Schrift gibt es eigentlich nicht.), auf die Fragen, ob chinesische Schriftzeichen unterrichtet und wie viele chinesische Schriftzeichen unterrichtet werden sollen, mit welchen Methoden die Schriftzeichen gelehrt werden und ob zuerst chinesische Schriftzeichen oder Hanyu Pinyin unterrichtet wird, unterschiedliche Antworten geben wird, abhängig von der Region, dem Alter der Lernenden und der Lehrkräfte mit ihren unterschiedlichen akademischen Ansätzen. Aufgrund von Unterschieden bei der Erstsprache, bei den vorhandenen fremdsprachlichen Grundlagen und den kulturellen Gewohnheiten weisen verschiedene Regionen auch unterschiedliche Schwierigkeiten beim Erlernen der chinesischen Sprache auf, z. B. in Bezug auf die Aussprache, den Wortschatz und die Grammatik sowie chinesische Gepflogenheiten in Bezug auf Höflichkeit, die Art und Weise, Fragen zu stellen, sich zu verabschieden, zu loben und zu entschuldigen usw. Diese Situation wird sich zwangsläufig auf die Entwicklung des Lehrplans in verschiedenen Regionen auswirken.

Darüber hinaus gibt es in China, regional und an allen Orten der Welt besondere Begriffe, die nicht nur Ausdruck der unterschiedlichen Geschichte, Geografie und Kultur sind, sondern auch die Wahl des zu lehrenden Vokabulars und das Verfassen der Lehrbücher beeinflussen. „Die Große Mauer, der Gelbe Fluss, der

Platz des Himmlischen Friedens, Konfuzius, Li Bai, Lu Xun, das *Dao De Jing*, die *Analekten des Konfuzius*, die *Aufzeichnungen des Historikers*, die *Volkszeitung*, der Hochgeschwindigkeitszug, WeChat, der Kuaidi Xiaoge (= Kurierjunge)“ usw. sind nur einige der in China allbekannten alten und modernen Begriffe; wie trifft man hier eine Auswahl? Welche typischen lokalen Begriffe sollen gelehrt werden und welche aus anderen Teilen der Welt, wie die Bibel, der Nil, Washington, Big Ben, der Eiffelturm, die Berliner Mauer, Moskau, der Berg Fuji usw.? Dies ist eine Kategorie von Fragen, die bei der Lokalisierung von Lehrplänen eine Rolle spielen.

Der internationale Chinesischunterricht vermittelt den Lernenden die Fähigkeit, die chinesische Sprache zu verwenden. Um die chinesische Sprache gut nutzen zu können, muss man natürlich auch die chinesische Kultur, das ästhetische Empfinden der Chinesen und ihre Denkgewohnheiten verstehen. Auch das erfordert eine Anpassung an die Bildungspolitik des jeweiligen Landes. Parallel zur Förderung der Charakterfestigkeit der SchülerInnen, hat der internationale Chinesischunterricht den Aufbau von Chinesischkenntnissen und -fähigkeiten zum Ziel, sowie, das „Kennenlernen Chinas“ in Bezug auf seine Kultur, Ästhetik und Denkgewohnheiten.

Die Curricula stehen nicht isoliert da und ein und dasselbe Curriculum sollte in verschiedenen Altersstufen vertikal miteinander verbunden sein und horizontal mit anderen Curricula koordiniert werden. Die vertikale Verknüpfung zwischen verschiedenen Altersgruppen im internationalen Chinesisch-Sprachcurriculum berücksichtigt vor allem die Verzahnung von pädagogischem Wissen, wird aber auch durch das lokale Schulsystem, die Unterrichtszeit usw. beeinflusst. Der schwierigere Aspekt ist die horizontale Angleichung des Lehrplans, die sehr wichtig ist, weil sie die wichtige Frage des „Beitrags zum Lehrplan“ beinhaltet. Wenn ein Kurs einen bedeutenden Beitrag zur Bildungsentwicklung der Studierenden leistet, ist er ein wichtiger Kurs; wenn er nur einen kleinen Beitrag leistet, hat er nur einen niedrigen Status als Kurs. Chinesischunterricht, der in das nationale Bildungssystem eines Landes aufgenommen wird, muss die Frage des „Beitrags zum Lehrplan“ im Blick behalten.

Wie der Lehrplan für das Curriculum für Chinesisch als Fremdsprache konkret aussieht, hängt von den Charakteristika der chinesischen Sprache und Kultur

ab, unterliegt aber auch verschiedenen Faktoren in der Lehrverwaltung des jeweiligen Landes, die einen unterschiedlichen Grad der Lokalisierung erfordern. Der Lehrplan nimmt im Lehr- und Lernprozess einen wichtigen Platz ein, und um ihn gut auszuformulieren, muss er eine organische Kombination aus China und dem jeweiligen Land sein, mit einer offenen und effektiven Zusammenarbeit zwischen chinesischen Experten und lokalen Bildungsbeamten und -experten sowie mit einer ständigen Anpassung und schrittweisen Verbesserung.

2. Probleme bei der Lokalisierung der Lehrkräfte

Auch wenn der Unterricht schülerzentriert ist, so spielen die Lehrkräfte doch eine Schlüsselrolle bei der Lenkung. Die Entwicklung des internationalen Chinesischunterrichts, insbesondere auf der Ebene der Grundbildung im Ausland, erfordert die Lokalisierung der Lehrkräfte.

Die Lokalisierung von Lehrkräften ist ein langwieriger und schwieriger Prozess, der das Heranwachsen einer Generation junger Menschen erfordert, die Chinesisch beherrschen und unterrichten können. Nur mit einer ausreichenden Zahl von lokalen Chinesischlehrkräften wird es einen praxisorientierten Lehrplan für die chinesische Sprache und Unterrichtsmaterialien geben, die der Lernsituation vor Ort angepasst sind, und nur dann kann das Chinesische einen speziellen Beitrag zur Entwicklung des Landes leisten. Das von Dr. Nama Didier Dieudonne in Kamerun zusammen mit chinesischen Wissenschaftlern verfasste Chinesisch-Lehrbuch „Nihao Cameroon“ sowie das überarbeitete „Cameroon Chinese Curriculum“ sind für den Chinesischunterricht in Kamerun sehr gut geeignet. Die Lokalisierung der Lehrkräfte wird es außerdem ermöglichen, dass die chinesische Sprachausbildung in der Region Fuß fasst und auch möglichen Widrigkeiten standhält. Den chinesischen Sprachschülern vor Ort wird sie ein weites Beschäftigungsfeld bieten und lokale Lehr- und Forschungstätigkeiten rund um die chinesische Sprache und andere chinesischsprachige Aktivitäten unterstützen. Sie wird Chinesisch schrittweise in die Familien tragen und in einem gewissen Umfang ein lokales chinesisches Sprachleben schaffen.

Die Lokalisierung von Lehrern ist so wichtig, dass der Formulierung eines Plans zur Entwicklung von Chinesischlehrern besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte, einschließlich der Anforderungen an die Zahl der Chinesischlehrkräfte, ihre Qualifikationen wie

Chinesischkenntnisse und pädagogische Fähigkeiten sowie wirksamer Initiativen zur Erreichung dieser Größenordnung und der Qualifikationen. In der gegenwärtigen Situation sind die Chinesischlehrer in den meisten Ländern immer noch hauptsächlich aus China entsandt, was in der Anfangsphase des internationalen Chinesischunterrichts notwendig und machbar ist und auch Erfolge erzielt hat. Mit der raschen Entwicklung des internationalen Chinesischunterrichts sollte die Lokalisierung der Lehrer jedoch zu einer Priorität werden. Die Ausbildung von Lehrkräften zum Zweck der Entwicklung des internationalen Chinesischunterrichts kann viele Formen annehmen, von Kurzzeitschulungen bis zur universitären Ausbildung. Sie kann sich auch an chinesische Studierende richten, aber es sollten mehr Lernende aus den lokalen Ländern rekrutiert werden. Die Lehrerausbildung kann in China durchgeführt werden, indem man die Lernenden im Land „empfängt“, aber vorzugsweise sollte sie im Land selbst stattfinden, indem chinesische Bildungsexperten „hinausgehen“. Egal ob Kurzeit- oder akademische Ausbildung, egal ob in China oder in einem lokalen Land, die Lehrerausbildung sollte in einer Partnerschaft zwischen China und dem lokalen Land geschehen. Nur wenn wir zusammenarbeiten, werden die Inhalte der Lehrerausbildung innerhalb des lokalen Kontextes Relevanz haben und der Beschäftigung der Absolventen zuträglich sein. Mit anderen Worten: Die Ausbildung von Lehrkräften für den internationalen chinesischen Sprachunterricht muss ebenfalls „hinausgehen“ und „lokalisiert“ werden.

采访者: 关于教育管理当地化的问题,您讲得真精彩!这对教学活动会有什么影响吗?

李先主: 好的,我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题,如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要,涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问题,这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响。

1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题,也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素,即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比

较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外,还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题,让当地话题进入教材和教学的多个环节,十分重要。第一,从学生生活出发学习语言,符合教育学规律。语言教学不能只有语言学知识体系,不能只看教师的方便,更应从学生出发,充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中,不仅学习了中文和中国文化,也了解了本国的语言与文化,激发学习兴趣。第二,有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文,用中文了解中国,用中文表达自己,用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”,培养学生的“中文生活”,需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题,在教学活动中用中文讨论当地话题,不仅有助于学习中文,更有助于形成学生的“中文生活”。

教学除了使用教材之外,还要有许多教育资源的配合,比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富与否,也直接关乎中文教育质量。与教材相比较,这些教育资源更需要当地化。

2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育,教育信息化已经走过了30余年,取得了丰硕的研究成果和应用成效。2019年底以来,新冠(COVID-19)疫情爆发,波及全球,交通熔断,人员流动严重受阻,经济发生危机,线上语言教学成为常态。即使疫情消除,河清海晏,时和岁丰,语言教育(包括其他教育)恐怕也不会完全回到线下,而最大的可能是线下线上融合教育。在这种新常态之下,国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战,需要尽快跨出三大步:

第一步,迅速适应。利用现有语言教育技术及装备,建立起线上教室或平台;让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能;将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用30年的教育技术成果,通过技术赋能立足线上。

第二步,机制、技术创新。根据线下线上融合教育的要求,创新线上教育技术与装备;重建教学组织,以利用线上优势帮助教师更好上课,帮助学生更好学习;探索新时代的教育支撑体系,包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新,创设新的语言教育形态和场景,使国际中文教育实现当地化、个性化和智能化。

第三步,形成新规范新模式。将前两步成果用政

策、规范的方式巩固下来,形成线下线上融合教育的规范和模式,使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中,也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一,“机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡,比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等,各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况,与当地国一起制定合适的线上教育教学方案,对师生进行相关技能的当地化培训。第二,网络资源使用的当地化。网络就是一张大网,所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使用?如何选择适合自己的资源?解决这些问题,涉及知识产权、费用(包括零费用)、选择能力等,各地可能会有不同的解决方案,具有当地化的特色。

Interviewer: Was Sie über die Lokalisierung des Bildungsmanagements gesagt haben, war hochinteressant! Was für einen Einfluss hat das denn auf die Lehraktivitäten?

Herr Li: Gut, dann lassen Sie mich noch etwas zu den Problemen bei den Lehr- und Lernaktivitäten sagen. Dabei handelt es sich um eine Kernfrage des internationalen Chinesischunterrichts, die so wichtig ist wie die „Schussphase“ in einem Basketballmatch. Lehrer, Schüler, Lehrmaterial, Lehrmittel und viele andere Faktoren spielen dabei eine Rolle. Da ich über die Lokalisierung von Lehrkräften bereits gesprochen habe, möchte ich mich jetzt auf die Lokalisierung von Lehrmaterial, Bildungsressourcen und die Auswirkungen der Online-Bildung auf die Lokalisierung konzentrieren.

1. Die Lokalisierung von Lehrmaterial und Bildungsressourcen

Die Lokalisierung von Lehrmaterialien ist das am meisten erforschte und diskutierte Thema im Bereich der Lokalisierung der internationalen chinesischen Sprachausbildung. Ein Wissenschaftler in China hat die Lokalisierung chinesischer Lehrmaterialien in vier Stichworten zusammengefasst, nämlich Lokalisierung der Lehrbuchumfänge, Vokabelhinweise in der Muttersprache, Gegenüberstellung von Erklärungen schwieriger Sachverhalte und die Lokalisierung ausgewählter Themen.

Ich stimme dieser Darstellung zu. Zusätzlich zu den China-bezogenen Themen ist es wichtig, einige lokale Themen, die den Schülern vertraut sind, in das Lehrbuch aufzunehmen, so dass lokale Themen in verschiedene Aspekte des Lehrbuchs und des Unterrichts einbezogen werden können. Erstens entspricht es den Regeln der Pädagogik, eine Sprache mit Bezug zum Alltag der Schüler zu erlernen. Der Sprachunterricht darf nicht nur ein System von Sprachkenntnissen sein und es geht nicht darum, es der Lehrkraft möglichst leicht zu machen, sondern soll er von den Schülern ausgehen und deren Alltagserfahrungen für das Lernen nutzen. Der Prozess des Chinesischlernens beinhaltet nicht nur den Erwerb der chinesischen Sprache und Kultur, sondern auch das Kennenlernen der Sprache und Kultur des lokalen Landes und soll die Lust am Lernen wecken. Zweitens hilft es, über das lokale Leben auf Chinesisch zu sprechen. Das Ziel des Chinesischlernens ist es, Chinesisch anzuwenden, China auf Chinesisch zu verstehen, sich auf Chinesisch auszudrücken und auf Chinesisch zu arbeiten. „Chinesisch anzuwenden“ bedeutet, „auf Chinesisch zu leben“, und um das „chinesische Leben“ der Schüler zu kultivieren, müssen wir gleichzeitig die Schlüsselwörter „chinesisch“ und „lokal“ berücksichtigen. Die Einbeziehung lokaler Themen in die Unterrichtsmaterialien und die Diskussion lokaler Themen in chinesischer Sprache im Unterricht wird den Schülern nicht nur beim Erlernen der chinesischen Sprache helfen, sondern auch bei der Entwicklung eines „chinesischen Sprachlebens“.

Zusätzlich zu den im Unterricht eingesetzten Materialien gibt es zahlreiche ergänzende Bildungsressourcen wie Handbücher für Lehrkräfte, zweisprachige Wörterbücher oder Lernwörterbücher, außerschulischen Lesestoff, Radiosendungen, Videos, außerschulische sprachliche und kulturelle Aktivitäten, „chinesische Sprachkreise“, virtuelle „chinesische Gemeinschaften“ usw. Die Qualität des Chinesischunterrichts steht auch in direktem Zusammenhang mit der Fülle und Verfügbarkeit dieser Bildungsressourcen. Im Vergleich zum Lehrmaterial müssen diese Bildungsressourcen stärker lokalisiert werden.

2. Online-Bildung und Lokalisierungsfragen

Vom computergestützten Unterricht bis hin zu den heutigen Massive Open Online Courses, kurz MOOC, und der intelligenten Bildung gibt es die

Bildungsinformatik seit mehr als 30 Jahren, mit fruchtbaren Forschungsergebnissen und Anwendungen. Der Ausbruch der Corona-Pandemie (COVID-19) Ende 2019 und ihre weltweite Ausbreitung haben den Verkehr zusammenbrechen lassen und die Mobilität der Menschen stark eingeschränkt. Die Wirtschaft steckt in der Krise und Online-Sprachunterricht ist zur Norm geworden. Selbst wenn die Pandemie abklingt und sich die Situation wieder beruhigt und normalisiert, ist leider zu erwarten, dass die Sprachausbildung (und auch andere Bildungsbereiche) nicht wieder vollständig offline stattfinden wird, sondern höchstwahrscheinlich eine Mischung aus Offline- und Online-Ausbildung werden wird. Diese neue Normalität bietet dem internationalen Chinesischunterricht neue Entwicklungschancen und -herausforderungen. Drei wichtige Maßnahmen müssen in diesem Zusammenhang so schnell wie möglich ergriffen werden.

Die erste Maßnahme besteht in einer raschen Anpassung: Nutzung vorhandener Sprachunterrichtstechnologie und -ausrüstung zur Einrichtung von Online-Klassenzimmern oder -Plattformen; Ausstattung von Lehrern und Schülern mit grundlegenden Online-Vortrags- und Hörfähigkeiten; rasche Erfassung vorhandener Sprachunterrichtsressourcen im Internet. Dadurch können wir einen internationalen Chinesischunterricht ermöglichen, der die Früchte von 30 Jahren Bildungstechnologie nutzt und durch technologische Unterstützung online basiert ist.

Der zweite Schritt sind strukturelle und technologische Innovationen: Innovation der Online-Bildungstechnologie und -ausrüstung entsprechend den Anforderungen von integrierter Offline-/Online-Ausbildung; Umbau der Unterrichtsorganisation, um die Vorteile der Online-Technologie zu nutzen, damit die Lehrer besser unterrichten und die Schüler besser lernen können; Erkundung der neuartigen Bildungsunterstützungssysteme, einschließlich der Unterstützung durch Bildungstechnologien, -ressourcen und -management. Besonders Innovationen schaffen neue Formen und Szenarien des Sprachunterrichts, um den internationalen Chinesischunterricht lokalisiert, personalisiert und intelligent zu gestalten.

Der dritte Schritt besteht darin, neue Standards und neue Modelle zu erstellen. Die Ergebnisse der ersten beiden Schritte werden in Form von Richtlinien und Normen konsolidiert und bilden die Normen und Modelle für den

integrierten Offline- und Online-Unterricht, so dass der internationale Chinesisch-Unterricht online seinen Platz finden, stabil durchgeführt und weit verbreitet werden kann.

Auch im Rahmen dieses „dreistufigen“ Prozesses gibt es Fragen der Lokalisierung des internationalen chinesischen Sprachunterrichts zu lösen. Erstens, die Lokalisierung der „Maschinenanpassung“. Die Online-Technologie und -Ausrüstung sind in verschiedenen Regionen der Welt unterschiedlich entwickelt, z. B. in Bezug auf die Zugänglichkeit des Internets, das Niveau der Technologie und der Ausrüstung für den Online-Unterricht, den Grad der Vernetzung verschiedener Hard- und Software und der Informationsflüsse, das Niveau der Beherrschung der Informationstechnologie und der Ausrüstung durch Lehrkräfte und Studierende sowie die Kosten der Online-Ausbildung. Der internationale Online-Unterricht in der chinesischen Sprache erfordert ein sorgfältiges Verständnis der Situation vor Ort, die Zusammenarbeit mit den Ländern vor Ort bei der Entwicklung geeigneter Online-Bildungs- und -Lehrprogramme und die Bereitstellung von lokalem Training für Lehrer und Studenten für die entsprechenden Fähigkeiten. Zweitens: die Lokalisierung der Nutzung von Online-Ressourcen. Das Internet ist ein großes Netz, und alle wohlwollenden Wissenschaftler und Einrichtungen können ihre Forschungs- und Lehrergebnisse online stellen. Wie können Lehrer und Schüler in der ganzen Welt ermächtigt werden, sie zu verwenden? Wie wählen sie die richtigen Ressourcen für sich aus? Bei der Lösung dieser Probleme geht es um Rechte an geistigem Eigentum, Kosten (einschließlich kostenloser Angebote) und die Fähigkeit auszuwählen. An verschiedenen Orten kann es unterschiedliche Lösungen mit lokalisierten Merkmalen geben.

Interviewer: 关于国际中文教育问题，您主要讲了三个“本地化”，即认识观念的本地化、教育管理的本地化和教育活动的本地化。您讲得真好！既有宏观层面的理论探索，又有微观层面的具体举措。深入浅出，有理有据，令人信服。谢谢您！

李先生: 不客气！希望这次访谈能对国际中文教育有所帮助，特别是能对国际中文教育的本地化有所启示和借鉴。

Interviewer: Zum Thema des internationalen chinesischen Sprachunterrichts haben Sie über drei Arten von „Lokalisierung“ gesprochen: die Lokalisierung der Konzepte, des Managements und der Bildungsaktivitäten. Das was sehr interessant! Sie haben ausführlich und fundiert berichtet und sowohl die theoretische Makroebene als auch konkrete Maßnahmen dargestellt. Das war sehr überzeugend! Vielen Dank!

Herr Li: Nichts zu danken! Ich hoffe, dass das Interview Hilfe in den internationalen chinesischen Sprachunterricht geleistet hätte, und vor allem die Lokalisierung voranbringen könnte.

李宇明：著名语言学家，北京语言大学教授。主要研究语法学、理论语言学、儿童语言学和语言规划学。

Li Yuming ist ein renommierter Linguist und Professor an der Universität für Sprache und Kultur Peking. Seine Forschungsgebiete sind Grammatik, Theorie der Sprachwissenschaft, Kleinkinderlinguistik und Sprachplanung.

汉语的节奏和韵律

METRUM UND RHYTHMUS IM CHINESISCHEN

/// 作者 | Amilton Reis
翻译 | 林小发 Eva Lüdi Kong



听过中国古典诗词传统诵读的人，可能会发现诗句当中存在一定的节奏，伴随着音调的起伏，近乎旋律。若试图找出它的来源，它就会消失，宛若瘙痒游走弥漫于文本的皮肤下。但如果继续倾听，你就会发现它一直在那里，好似古旧的钟表的摆锤一般稳当。

经过几个世纪以来的语音变化，现代的发音已经不能绝对忠实地再现这些诗歌在写作表现出的形式上的严谨性。中文作为一种声调语言，其韵律决定了音调在诗句中的分布方式。例如，某些位置应该是“平”音，其他位置则应当是“仄”音。正因为如此，即使今天的音调不再拥有像一千年前那样强的节奏性和吟唱性，但那种祖传的腔调依然存在，这也就是我们今天要谈的内容。

传统的背诵使古典诗歌总体上具有明确的韵律。强弱音节有规律地一一交替。如果诗句的第一个音节念强声，下一个音节就念弱声，以此类推。这样，诗句被分为由强(X)和弱(x)拍组成的节奏对。如果一句

Wer schon einmal eine traditionelle Rezitation klassischer chinesischer Gedichte gehört hat, wird bemerkt haben, dass die Verse ein bestimmtes Metrum enthalten, das im Wechsel zwischen hohen und tiefen Tönen fast wie eine Melodie klingt. Sobald man aber herauszufinden versucht woher das kommt, scheint es sich zu entziehen, wie ein wanderndes Jucken unter der äußeren Hülle des Textes. Bei genauerem Hinhören werden wir jedoch erkennen, dass es nach wie vor da ist, so beständig und ausdauernd wie das Pendel einer alten Standuhr.

Aufgrund der sprachlichen Veränderungen, die sich über Jahrhunderte hinweg vollzogen haben, lässt sich die formale Strenge, nach der diese Gedichte geschrieben wurden, in der heutigen Aussprache nicht mehr originalgetreu wiedergeben. Chinesisch ist eine Tonsprache, in der die Verteilung der Silbentöne in einem Vers von tonalen Gesetzmäßigkeiten bestimmt wird. Bestimmte Stellen erfordern einen hohen oder steigenden Ton (平 *ping*), andere Stellen einen tiefen oder fallenden Ton (仄 *zè*). Aus diesem Grund besteht die altüberlieferte Klanglichkeit auch heute noch, obschon die Sprachtöne heute nicht mehr dieselben metrischen und rezitativen Möglichkeiten bieten wie vor tausend Jahren. Wie diese Klanglichkeit aussieht, soll im Folgenden ausgeführt werden.

诗的音节总数为奇数，最后的结束音节为强音节，即：X x | X x | X。

我们的耳朵习惯于识别重读音节为强声(即更大的音量或强调)，这可能会误导我们混淆节奏的概念。

然而，现实并非如此简单。由于汉语不是重读语言，而是音调语言，所以强音节并不是以音量来区分，而是以音调来区分。这意味着，在普通话的强音节中，音调的发音幅度更大：升调会明显地上升，降调会从更高的音调下落，以此类推。如此一来，产生的直接效果就是，元音拉长以发“满”整个音。当然，在音量上也存在区别，但在中文这并非首要因素。在弱音节中则相反：元音被缩短，音高被削弱，甚至可以被中和，以此产生一种音节连续扩展和收缩的律动。

In der traditionellen Rezitation weisen die klassischen Gedichte ein wohldefiniertes Metrum auf, in dem sich starke und schwache Silben regelmäßig abwechseln. Ist die erste Silbe eines Verses stark betont, folgt darauf eine schwache Silbe, und so wiederholt es sich im Weiteren. Dadurch entstehen metrische Verspaare aus je einer starken (X) und einer schwachen (x) Silbe. Bei einem Gedicht mit Versen von ungerader Silbenzahl, wird dadurch die letzte Silbe zu einer starken Silbe, nach dem Muster X x | X x | X.

Dass unser Gehör betonte Silben (Nachdruck in Lautstärke oder Betonung) als „stark“ wahrnimmt, kann unser Verständnis für das Metrum chinesischer Gedichte unter Umständen durcheinanderbringen.

Da das Chinesische nicht mit Betonungen arbeitet, sondern eine Tonsprache ist, verhält es sich etwas komplexer, denn starke Silben heben sich nicht durch lautere Betonung, sondern durch ihre Tonlage ab. Konkret bedeutet dies, dass starke Silben eine größere Spannweite aufweisen. Wenn bei starken Silben ein steigender Ton deutlich hörbar ansteigt und ein fallender Ton von einer höheren Tonlage abfällt, verlängert sich der Vokal, um dem Silbenklang mehr Volumen zu verleihen. Unterschiede in der Lautstärke fallen dabei kaum ins Gewicht. Bei schwachen Silben hingegen verkürzt sich der Vokal, was ihre Klangweite begrenzt oder sogar neutralisiert. Dadurch entsteht ein Metrum, das durch die fortwährende Dehnung und Kontraktion von starken und schwachen Silben geprägt ist.

我们用李白和王维的两首名作来举例。在下面的文本展示中，用竖线(|)来划分停顿，强声用粗体表示。

Betrachten wir nun zwei bekannte klassische Gedichte von Li Bai (übers. v. Günther Debon) und Wang Wei (übers. v. Eva Lüdi Kong). Im Original sind die Sprechpausen mit vertikalen Strichen markiert; in der Lautumschrift kennzeichnet Fettdruck die starken Silben.

日照 香炉 生紫 烟	<i>rì zhào xiāng lú shēng zǐ yān</i>
遥看 瀑布 挂前 川	<i>yáo kàn pù bù guà qián chuān</i>
飞流 直下 三千 尺	<i>fēi liú zhí xià sān qiān chǐ</i>
疑是 银河 落九 天	<i>yí shì yín hé luò jiǔ tiān</i>

德语翻译:

*Der Weihrauchkessel des Berges glüht,
Dass Purpurdampf sich hebt.
Von fern blick ich zum Wasserfall,
Einem ewigen Fluss, der schwebt.
Die Wasser fliegen und branden jäh
Dreitausend Fuss zur Tiefe.
Mir ist, als ob der Silberstrom
Der Sterne vom Neunten Himmel triefe.*

人闲 桂花 落	<i>rén xián guì huā luò</i>
夜静 春山 空	<i>yè jìng chūn shān kōng</i>
月出 惊山 鸟	<i>yuè chū jīng shān niǎo</i>
时鸣 春涧 中	<i>shí míng chūn jiàn zhōng</i>

德语翻译:

*In Muße wandle ich, Osmanthusblüten rieseln;
Still liegt die Nacht auf Frühlings weiten Bergen.
Der Mond erscheint, es schrecken Vögel auf;
Ihr Ziepen hie und da aus lenzerfüllten Tälern.*

那么，这样的韵律是否适用于现代的对话呢？某种程度上来说，答案是肯定的。语法学家叶步青认为，现代汉语依然大致保持以双音节为主。也就是说，由强拍和弱拍组成的节奏对(X x)依然是基本节奏单位。然而，正如你可能已经注意到的那样，普通的会话并没有保留古典诗歌中所凝结的严谨性。强拍和弱拍之间的规律性交替被轻声(x)打破了。这种间隔音节的发音非常简短，仿佛是被“黏附”在了每对强弱节奏对(X x)的开头或结尾。

Kommen nun solche Klangmetren auch in der modernen chinesischen Umgangssprache vor? Diese Frage können wir in einem gewissen Sinn bejahen. Wie der Grammatiker Ye Buqing festhielt, verwendet das moderne Chinesisch immer noch weitestgehend zweisilbige Wortverbindungen. Das bedeutet, dass die grundlegenden metrischen Bausteine auch hier aus Silbenpaaren zu je einer starken und einer schwachen Silbe (X x) bestehen. Die metrische Strenge allerdings, mit der klassische Gedichte zusammengehalten sind, ist in der modernen Umgangssprache nicht erhalten geblieben.

Im modernen Chinesisch wird der regelmäßige Wechsel zwischen starken und schwachen Silben durch neutrale Silben (x) unterbrochen. Solche Zwischensilben werden ganz kurz ausgesprochen, als ob sie nur vor oder hinter einem metrischen Silbenpaar (X x) angehängt wären. Dies zeigt sich in den folgenden Kombinationen,

例如: x X x 结构	又如: X x x 结构
etwa nach dem Muster x X x:	oder nach dem Muster X x x:
把东西 <i>bǎ dōngxi</i> die Sachen nehmen	美丽的 <i>měilì de</i> das schöne
被顾客 <i>bèi gùkè</i> durch den Kunden	悄悄地 <i>qiāoqiāo de</i> heimlich
用力气 <i>yòng lìqì</i> mit Kraft	打扮得 <i>dǎbàn de</i> schmücken, dass
一来到 <i>yī lái dào</i> kaum angekommen	完成了 <i>wánchéng le</i> schon beendet
就拿出 <i>jiù nǎ chū</i> schon hervorgekommen	经历过 <i>jīnglì guo</i> erfahren haben

必须强调的是，我们此处指的是在句子中观察到的韵律。单独的单词听起来有所不同，下文将解释其原因。但是，究其根本，是什么决定了一个音节在一个句子中是发强声、弱声还是轻声呢？

Anzumerken ist allerdings, dass es sich bei obigen Beispielen um metrische Strukturen innerhalb eines Satzes handelt. Bei einzelnen Wortverbindungen verhält es sich etwas anders, wie im Folgenden ersichtlich wird. Doch was ist es, das bestimmt, ob eine Silbe im Satz stark, schwach oder neutral ausgesprochen wird?

在目前汉语词汇中占大多数的双音节词中，答案显而易见：第一个音节念强声，第二个音节念弱声，形成一对强弱节奏对X x。这不局限于名词、形容词、动词、副词、连词或数词，只要是双音节词，就遵循这一规律。

Bei zweisilbigen Wörtern, die den größten Teil des heutigen chinesischen Wortschatzes ausmachen, liegt die Antwort auf der Hand: Die erste Silbe wird stark, die zweite schwach ausgesprochen, so dass ein metrisches Silbenpaar nach dem Muster X x entsteht. Dies gilt für alle zweisilbigen Wörter, ungeachtet ob es sich um Nomen, Adjektive, Verben oder Adverbien handelt:

名词Nomen:	杯子 <i>bēizi</i>	Tasse	酒杯 <i>jiǔbēi</i>	Weinglas
形容词Adjektive:	美丽 <i>měilì</i>	schön	残酷 <i>cánkù</i>	grausam
动词Verben:	喜欢 <i>xǐhuan</i>	mögen	可以 <i>kěyǐ</i>	können
副词Adverbien:	已经 <i>yǐjīng</i>	bereits	常常 <i>chángcháng</i>	oft
连接词Konjunktionen:	如果 <i>rúguǒ</i>	wenn	虽然 <i>suīrán</i>	obwohl
数词Zahlen:	二十 <i>èrshí</i>	zwanzig	三百 <i>sānbǎi</i>	dreihundert

在单音节词中，强度各不相同。语法助词通常是弱声或轻声。例如：

Bei einsilbigen Wörtern kann die Intensität variieren. Grammatische Partikel wie die folgenden werden normalerweise schwach oder neutral ausgesprochen.

形容词成分 Adjektivpartikel	的 <i>de</i>		
副词成分 Adverbpartikel	地 <i>de</i>		
补语成分 Komplementpartikel	得 <i>de</i>		
时态成分 Zeitpartikel	了 <i>le</i>	过 <i>guo</i>	在 <i>zài</i>
量词 Zählwörter	个 <i>ge</i>	杯 <i>bēi</i>	本 <i>běn</i>

其他功能性单音节词，如助动词、连词、指示代词和代词等，可以是强音也可以是弱音(或轻音)。这将取决于说话人对此词的强调程度，也取决于它们和相邻音节的位置关系。在下面的例子中，请关注指示代词“这”(zhè)的强度是如何随着量词“件”(jiàn)的介入(并处于更弱的位置)，而从弱变强的。

Andere einsilbige Wörter wie Hilfsverben, Konjunktionen und Pronomen können entweder stark oder schwach (oder auch neutral) betont sein, abhängig von der Betonung durch den Sprecher und vom Verhältnis zu benachbarten Silben. Im folgenden Beispiel ist zu beachten, wie das Demonstrativpronomen 这 *zhè* (dies) seine Intensität ändert, wenn das schwach betonte Zählwort 件 *jiàn* hinzugefügt wird.

但这 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

dàn zhè | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

但这件 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

dàn zhè jian | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

德语翻译: „Doch diese Sache hat mit mir nichts zu tun.“



通常来说(但也有例外)，介词和副词也发轻声，如：介词的“在”(zài)和“用”(yòng)(表示工具和手段)及副词的“都”(dōu)、“也”(yě)和“就”(jiù)。

Von einigen Ausnahmen abgesehen werden Präpositionen und Adverbien gemeinhin neutral ausgesprochen, wie etwa 在 *zài* (in), 用 *yòng* (mit), 都 *dōu* (alle), 也 *yě* (auch) oder 就 *jiù* (gleich).

两个以上音节的词语也有其自己的节奏。三个音节的词遵循强弱强(X x | X)的规律：

Auch Wörter, die aus mehr als zwei Silben bestehen, haben ihr eigenes Metrum. Dreisilbige Wörter weisen das Muster „stark-schwach-stark“ (X x | X) auf:

运动场 <i>yùndòng chǎng</i>	Sportplatz
火车站 <i>huǒchē zhàn</i>	Bahnhof

四个音节的词语，例如成语，节奏规律为X x | X x:

Viersilbige Begriffe, wie etwa Idiome, weisen die Struktur X x | X x auf:

十全十美 <i>shíquán shíměi</i>	vollkommen perfekt
轻而易举 <i>qīng'ér yìjǔ</i>	mit Leichtigkeit

强单音节词在停顿后可以省略弱声。在下面的示例中，停顿用0表示：

Nach einem starken einsilbigen Wort kann durch eine leichte Pause (0) eine schwache Silbe ausgelassen werden, wie in den folgenden Beispielen:

天0 已经 亮了。	不久 风 0 停了。	她0 不喜欢 喝 0 啤酒。	他下了 班0 马上 就走了。
<i>Tiān 0 yǐjīng liàng le.</i>	<i>Bùjiǔ fēng 0 tíng le.</i>	<i>Tā 0 bùxǐhuan hē 0 pǐjiǔ.</i>	<i>Tā xiàle bān 0 mǎshàng jiù zǒu le.</i>
德语翻译: „Der Tag ist schon hell.“	德语翻译: „Bald legte sich der Wind.“	德语翻译: „Sie trinkt nicht gern Bier.“	德语翻译: „Nach der Arbeit ging er gleich weg.“

停顿通常用于界定语义组合。如上例所示，可以出现在单音节主语和动词之间，也可以出现在动词和多音节宾语之间，或者是在主题部分与评述部分之间。在日常会话中，停顿的时间大不相同。它往往相当短暂，几乎难以察觉。其他时候，它只是作为一种可能性存在，而且它并不完全出现在单音节之后。不管哪种情况，停顿前的音节一般都会拉长，听起来更强，这就是所谓的“顿前拖延”。这一现象会影响到单独词的发音，正因为如此，在朗读每篇课文的新词表时，你会觉得强拍似乎都在最后一个音节上，除非这个音节没有声调。

Pausen dienen oft dazu, semantische Kombinationen zu markieren. Sie können, wie aus den obigen Beispielen ersichtlich wird, zwischen einem einsilbigen Subjekt und einem Verb auftreten, wie auch zwischen einem Verb und einem mehrsilbigen Objekt oder zwischen einem Thema und einer Ergänzung. Die Länge der Pausen kann in der Umgangssprache stark variieren, oft sind sie sogar fast unmerklich kurz. Manche Pausen sind auch nur als Möglichkeit vorhanden und treten nach einem einsilbigen Wort nicht immer auf. In jedem Fall aber wird die Silbe vor der Pausierung etwas in die Länge gezogen, wodurch sie etwas stärker klingt. Man spricht dabei von einer „präpausalen Verlängerung“. Dieses Phänomen beeinflusst die Aussprache der einzelnen Worte, weshalb Lernenden beim Lesen des neuen Vokabulars eines Textes oft auffällt, dass die Betonung immer auf der letzten Silbe liegt, solange es sich nicht um eine tonlose Silbe handelt.

当然，上述的这些规则都是非常灵活的，会根据说话人所要强调的重点做出调整。不过，总体来说，双音节律是普通话口语的基础节奏，其基本单位由一个强拍和一个弱拍组成，如：|X x|，在此前后可附着最多一个轻声音节，如：| x X x | 或 |X x x|。此外，短暂停顿的引入则有助于打破这种单调的模式，让汉语呈现出更多变的节奏和韵律。

Freilich sind die obigen Regeln sehr flexibel und können je nach Sprecher und thematischer Akzentuierung variieren. Doch im Allgemeinen gilt, dass der Grundbaustein der modernen chinesischen Umgangssprache aus einem zweisilbigen Metrum von jeweils einer starken und einer schwachen Silbe (X x) besteht. Davor oder danach kann höchstens eine neutrale Silbe angehängt werden, nach dem Muster x X x oder X x x. Darüber hinaus helfen kurze Pausen, das eintönige Muster zu durchbrechen, was dem Chinesischen eine größere rhythmische und metrische Flexibilität verleiht.

成语故事:

对牛弹琴

EINE SPRICHWÖRTLICHE GESCHICHTE:

FÜR EINEN BÜFFEL ZITHER SPIELEN

/// 作者 | 虞龙发 Yu Longfa



我们的故事发生在古时候的中国。有个很有名气的音乐家，他姓公明名仪，擅长弹琴。每当他坐在自家窗口弹起琴来，行人常常会驻足聆听入了神，久久不肯离去；邻居们也都会从自家窗口探出头来，听得忘了一切。在他弹到欢快的时候，大家都会随之高兴得笑容满面；当他弹到悲伤的地方，大家也都会黯然神伤，跟着落泪。有一次，公明仪出外游玩，随身还带着他心爱的琴。来到郊外，看到这里风景秀丽，有青山有绿水，蓝天上飘着白云，心里非常开心。他情不自禁地放下琴，席地而坐，弹了起来。弹着弹着，他往四下里一看，竟没有一个人。因为没有人听，他觉得这样弹琴好没意思。还好，不远处有头老牛正在吃草，他心里想：“那就弹给老牛听吧！”

于是，他就坐到老牛旁边，轻轻地舒展开十指，缓缓地弹了起来。弹了一会儿，他抬头看看老牛，见它只管低头吃草，好像没听见似的。他以为刚才弹的曲子还不够好听，又换了首更感人的，弹得更加投入。可是，老牛仍然无动于衷。公明仪有点生气了，弹了一首又一首，直弹到筋疲力尽。再看那头老牛，还是只顾吃着嫩草。这时，他终于明白了：“对蠢牛弹琴，就是白费劲！”他懊丧地站起身来，准备回家去了。谁知，在他收拾琴的时候，无意间碰到了一根琴弦，发出了有点像小牛叫的声音。那老牛立即停止了吃草，抬起头来四面张望，见没有小牛，就摇了摇尾巴，又低头吃起草来。公明仪见了，不觉自嘲起来：“不是老牛笨，是我自己蠢，弹琴不看对象。”

(故事出处：南朝·僧祐·《弘明集》)

Im alten China gab es einen berühmten Musiker, der Gong Mingyi hieß und wunderbar Qin, die chinesische siebenstimmige Zither, spielen konnte. Wenn er zu Hause am Fenster Qin spielte, blieben die Passanten meistens stehen und hörten lange zu, ohne fortgehen zu wollen; auch die Nachbarn streckten ihre Köpfe aus ihrem Fenster und hörten verzaubert zu, so dass sie alles andere vergassen. Kam bei seinem Spiel etwas Fröhliches vor, dann waren alle hoch erfreut und lachten über das ganze Gesicht; wurde es traurig in seinem Spiel, so wurden alle schwermütig und rollten ihnen allen auch die Tränen über die Wangen. Eines Tages verreiste Gong Mingyi und nahm auch seine lebenswürdige Qin mit. Als er in einen Vorort gelangte und die bildschöne Berg- und Flusslandschaft der Umgebung sowie die weißen Wolken am blauen Himmel erblickte, wurde er davon ganz begeistert. Da nahm er seine Qin und setzte sich auf den Boden und begann zu spielen. Er spielte und spielte und dann nach langer Zeit schaute er sich um und fand erstaunlicherweise keinen einzigen Hörer vor. Da niemand zuhörte, kam ihm das Spielen auf einmal sinnlos vor. Gut war es nur, dass nicht weit entfernt ein alter Büffel weidete. Er dachte sich: „Dann spiele ich halt für den alten Büffel!“

Darum setzte er sich neben den Büffel, streckte leicht die Finger und begann, langsam vorzuspielen. Nach einer Weile hob er den Kopf und betrachtete den Büffel. Er sah, dass der Büffel ständig den Kopf gesenkt graste, als ob sie gar nichts gehört hätte. Er dachte, dass vielleicht das zuvor gespielte Musikstück nicht sonderlich beeindruckend gewesen war und spielte ein viel rührenderes Stück, wobei er sich noch mehr in sein Spiel versenkte. Dennoch schien das Vieh überhaupt nicht daran interessiert. Nun spielte Gong Mingyi ein bisschen verärgert ein Stück nach dem anderen, bis er völlig erschöpft war. Der alte Büffel kaute noch immer ruhig, unbewegt, ihre jungen Gräser. Da leuchtete es ihm endlich ein: „Es ist wirklich sinnlos, einem dummen Büffel Qin vorzuspielen.“ Reumütig stand er auf und wollte nach Hause gehen. Doch als er die Qin aufhob und dabei zufällig die Saiten berührte, wurde ein Laut erzeugt, der den alten Büffel an das Muhen eines Kalbs erinnerte. Er hörte sofort auf zu grasen, hob den Kopf und schaute sich suchend um. Aber da weit und breit kein Kalb zu sehen war, wedelte er mit seinem Schwanz und senkte wieder den Kopf zum Gras. Gong Mingyi, den alten Büffel betrachtend, musste plötzlich lachen. Er lachte also über sich selbst: „Nicht der alte Büffel ist dumm, sondern ich war dumm, weil ich ihm etwas vorspielen wollte.“

[Quelle der Geschichte] Südliche Dynastien, Seng You: *Sammelwerk von Hongming*

[Sinn des Sprichwortes] gegen eine Wand reden

RENDWORT DES JAHRES:

年度热词“破防”

/// 作者 | 丁晓花 Ding Xiaohua
翻译 | 孟维娜 Verena Menzel

“POFANG”

2021年12月6日，“2021年度时代网络用语”由国家语言资源监测和研究中心发布，“破防”在列；中国唯一一本以“纠错”为特色的语言杂志《咬文嚼字》发布了2021年度十大流行语，“破防”也在其中；而作为年轻人活跃的重要阵地b站，2021年年度热词出炉，“破防”荣登榜首。

“破”是一个汉字，读pò，其基本义是指完整的东西受到损伤而变得不完整。由“破”字组成的常见词有：破坏、破碎、打破、突破等；“防”也是一个汉字，读fáng，其本义为堤坝，引申为防备、防守等意思。由“防”字组成的常见词有：防暴、防尘、提防、国防等。

然而，“破防”一词远不是“破”和“防”两字的简单相加，而是另有新的意义。“破防”最开始是电子游戏用语，指突破对方的防御，使对方失去防御能力。现在这个词已远远超出游戏领域使用的范围，它常用来表示遇到或看到一些事或信息后，内心深处被触动，心理防线被突破。

作为网络用语，“破防”具有口语化、趣味性的特点。不受标准语言规范的约束，追求个性表达，具有创造性，这正是年轻网民的特色与追求。“破防”体现了网络语言生成的新模式，它既传承传统的汉语文字规范的基因，又融入社会发展的新领域和语言文化的新背景，是一种融合，也是一种创新。

譬如：

1. 当听到知名球星猝然离世的新闻时，我们可以说：破防了！24号永远活在我心中。
2. 当听到新冠病毒变异的消息时，我们可以说：破防了，活着不易！
3. 当电视上播出一幕幕感人画面时，我们就可以说：今晚演出的第一个节目就让我破防了！
4. 当要提升点击量或关注度时，我们可以使用如下标题：疫情下的广西让人破防了 / 一再“破防”反映民心所向

在重复中创新，年轻人“破防”乐此不疲。其实，像2013年风靡的“我和我的小伙伴都惊呆了”、2017年的“惊不惊喜意不意外”“还有这种操作？”、2019年的“房子塌了”、2020年的“我裂开了”等等，都有类似的内容和情绪表达。网络用语具有一定的时效性，每一个年代的网友们都在网络世界认真、执着地寻求着属于自己的年度声音与记忆，或许这声音与记忆是短暂的，但难能可贵的是，他们主动将兴趣点从网络游戏的虚拟世界转移到波澜壮阔的现实世界中来，并坚持寻求变化、保持不一样的特质，这也许是新生代的另类追求和别样人生。

Am 6. Dezember 2021 war es wieder soweit: Das National Language Resources Monitoring and Research Center veröffentlichte seine alljährliche Hitliste der beliebtesten chinesischen Internetausdrücke. Ganz vorne mit dabei im Jahr 2021: 破防 pòfáng. Der Trendbegriff schaffte es auch unter die Top 10 der Modewörter der Zeitschrift 咬文嚼字 (Yǎowén-jíáozi – „Wortklauberei“) – Chinas einzigem Sprachmagazin, das sich der Jagd auf den sprachlichen Fehlerteufel verschrieben hat. Die Videoplattform Bilibili – einer der Treffpunkte für Chinas Jugend im Netz – kürte die Wortneuschöpfung gar zum Jahressieger.

Das Schriftzeichen 破pò bedeutet wörtlich, etwas zuvor Unversehrtes zu beschädigen. Es taucht zum Beispiel in gängigen Begriffen wie 破坏 pòhuài (zerstören, beschädigen), 破碎 pòsuì (zerbröckeln, zersplittern), 打破 dǎpò (zerschlagen, kaputtmachen) oder 突破 tūpò (durchbrechen, Durchbruch) auf. Das Zeichen 防 fáng heißt ursprünglich Deich bzw. Damm. Heute wird es auch im Sinne von „vorsorgen, absichern“ (防备 fángbèi) oder „verteidigen, (be)schützen“ (防守 fángshǒu) verwendet. Zu häufigen Komposita zählen 防暴 fángbào (Krawalle bekämpfen), 防尘 fángchén (Staubschutz, staubdicht), 提防 dīfáng (sich hüten, in Acht nehmen) oder 国防 guófáng (Landesverteidigung).

Das neue Trendwort geht jedoch weit über die Sinnsumme seiner Einzelschriftzeichen hinaus. Aus der kreativen Kombination entspringt ein völlig neuer Wortsinn. Ursprünglich stammt der Begriff aus der Gamerszene, stand dafür, die Verteidigung des Gegners zu durchbrechen und ihn wehrlos zu machen. Mittlerweile aber hat sich der Anwendungsbereich deutlich erweitert. Er beschränkt sich längst nicht mehr nur auf die Welt der Computerspiele, sondern beschreibt ganz allgemein das Gefühl, von Dingen oder Informationen emotional tief berührt zu werden. Der psychologische „Schutzwall“ wird also „durchbrochen“.

Als Internetbegriff ist 破防 charmant umgangssprachlich und kommt mit unterhaltsamem Augenzwinkern daher. Sprachliche Konventionen lässt das Wort gekonnt links liegen und setzt stattdessen auf individuellen Ausdruck und kreative Anwendung – genau darauf also, was junge Internetnutzer auszeichnet und wonach sie suchen. Der „emotionale Dammbbruch“ verkörpert damit die neue Logik von Sprachentstehung im Netzzeitalter. Sie nährt sich einerseits aus dem „Genpool“ der traditionellen Standardsprache. Andererseits saugt sie auch neue gesellschaftliche Entwicklungstrends auf und bezieht neue sprachlich-kulturelle Kontexte mit ein. Ergebnis ist eine innovative Verschmelzung.

ANWENDUNGSBEISPIELE:

1. ALS REAKTION AUF DIE NACHRICHT VOM PLÖTZLICHEN TOD EINES BEKANNTEN FUSSBALLERS:

Übermannt von meinen Emotionen! Rückennummer 24 wird für immer in meinem Herzen weiterleben.

2. WENN WIR VON EINER NEUEN MUTATION DES CORONAVIRUS ERFAHREN:

Emotionaler Dammbbruch, das Leben ist echt kein Zuckerschlecken.

3. BEIM ANSEHEN EINER RÜHRENDEN TV-SZENE:

Schon beim ersten Programmpunkt heute Abend fallen bei mir alle emotionalen Schranken.

4. ÜBERSCHRIFTEN FÜR MEHR KLICKS UND AUFMERKSAMKEIT:

Guangxi in Coronazeiten geht unwillkürlich unter die Haut

Wiederholte, emotionale Dammbbrüche spiegeln die öffentliche Stimmung

Chinas junge Generation wird unterdessen nicht müde, immer neue Spielarten des Trendworts zu ersinnen. Damit reiht sich 破防 in eine lange Liste beliebter Onlineneologismen der letzten Jahre ein, die ähnliche Inhalte und Gemütslagen vermitteln. Angefangen vom beliebten Spruch 我和我的小伙伴都惊呆了 wǒ hé wǒ de xiǎohuǒbàn dōu jīngdāi le (Meine Freunde und ich sind schockiert.) aus dem Jahr 2013, über 惊不惊喜意不意外 jīng bù jīngxǐ yì bù yìwài (Welch Überraschung! Wer hätte's gedacht?) bis hin zu 还有这种操作? Háiyǒu zhè zhǒng cāozuò? (Auch 'ne Lösung! / So kann man's auch machen.), beide von 2017. Im Jahr 2019 ging dann der Spruch 房子塌了 fángzi tā le viral (wörtl. „das Haus ist kollabiert“ – gemeint ist, dass hämischer Tratsch über andere sich letztlich als eigene Angelegenheit entpuppt). 2020 reifte dann auch noch 我裂开了 wǒ lièkāi le (Ich bin erledigt/geliefert – wörtl. „Risse bekommen, zerspringen“) zum Kultsatz in China. Letztlich sind all diese Onlinephrasen natürlich Kinder ihrer Zeit. Mit jedem neuen Jahr sucht jede Generation von Internetnutzern wieder inständig und ausdauernd nach ihrer ganz eigenen Stimme und unvergesslichen Handschrift in der Onlinelandschaft. Vielleicht mag das Ergebnis von kurzer Dauer sein. Doch es ist bemerkenswert, wie beherzt die Jugend die Initiative ergreift, ihre Interessen aus dem virtuellen Universum der Onlinespiele in die reale Welt zu übertragen. Sie sucht fortwährend nach Veränderung, bewahrt sich ihre Originalität. Letztlich ist all dies wohl sprachlicher Spiegel ihrer stetigen Suche nach Alternativen und neuen Lebensentwürfen.

/// 绘 | 张琳 Zhang Lingzhi



/// 作者 | 巴金 Ba Jin
翻译 | 林小发 Eva Lüdi Kong

一个车夫

EIN RIKSCHALÄUFER

这些时候我住在朋友方的家里。

有一天我们吃过晚饭，雨已经住了，天空渐渐地开朗起来。傍晚的空气很凉爽。方提议到公园去。

“洋车！洋车！公园后门！”我们站在街口高声叫道。

一群车夫拖着车子跑过来，把我们包围着。

我们匆匆跳上两部洋车，让车夫拉起走了。

我在车上坐定了，用安闲的眼光看车夫。我不知不觉吃了一惊。在我的眼前晃动着一个瘦小的背影。我的眼睛没有错。拉车的是一个小孩，我估计他的年纪还不到十四。

“小孩儿，你今年多少岁？”我问道。

“十五岁！”他很勇敢、很骄傲地回答，仿佛十五岁就达到成人的年龄了。他拉起车子向前飞跑。他全身都是劲。

“你拉车多久了？”我继续问他。

“半年多了，”小孩依旧骄傲地回答。

“你一天拉得到多少钱？”

“还了车租剩得下二十吊钱！”

我知道二十吊钱就是四角钱。

“二十吊钱，一个小孩儿，真不易！”拉着方的车子的中年车夫在旁边发出赞叹了。

Ich wohnte zu jener Zeit bei meinem Freund Fang.

Eines Abends nach dem Essen, als der Regen aufgehört hatte und der Himmel sich allmählich aufklärte, fühlte sich die frische Abendluft angenehm kühl an. Fang schlug vor, auf eine Runde in den Park zu gehen. Also stellten wir uns an die Straßenkreuzung und riefen laut: „Riksha, Riksha! Zum hinteren Parkeingang!“

Sogleich eilten mehrere Rikschaläufer mit ihren Gefährten herbei und umringten uns. Rasch sprangen wir auf zwei Rikschas auf und ließen uns von den Läufern voranziehen. Als ich mich bequem hingesetzt hatte und den Blick geruhsam zu meinem Läufer schweifen ließ, erschrak ich plötzlich. Es war eine kleine, magere Gestalt, die sich da vor meinen Augen bewegte. Ja, ich hatte richtig gesehen: Der Läufer war ein Kind, wohl noch keine vierzehn Jahre alt.

„Wie alt bist du, mein Junge?“, fragte ich.

„Fünfzehn!“, gab er tapfer und stolz zurück, als würde ihn diese Zahl erwachsen machen. Pfeilschnell zog er sein Gefährt voran; sein drahtiger Körper schien nur aus Muskeln zu bestehen.

„Wie lange machst du denn diese Arbeit schon?“, fragte ich weiter.

„Über ein halbes Jahr“, kam es mit demselben Stolz zurück.

„Wie viel verdienst du pro Tag?“

„Zwanzig Schnüre Käsch, abzüglich Wagenmiete!“

Das entsprach immerhin vier Jiao.

“二十吊钱，你一家人够用？你家里有些什么人？”方听见小孩的答话，也感到兴趣了，便这样地问了一句。

这一次小孩却不作声了，仿佛没有听见方的话似的。他为什么不回答呢？我想大概有别的缘故，也许他不愿意别人提这些事情，也许他没有父亲，也许连母亲也没有。

“你父亲有吗？”方并不介意，继续发问道。

“没有！”他很快地答道。

“母亲呢？”

“没有！”他短短地回答，声音似乎很坚决，然而跟先前的显然不同了。声音里漏出了一点痛苦来。我想他说的不一定是真话。

“我有个妹子，”他好像实在忍不住了，不等我们问他，就自己说出来：“他把我妹子卖掉了。”

„Zwanzig Schnüre, nicht schlecht für ein Kind!“, fiel nebenan der Läufer von Fangs Rikscha, ein Mann mittleren Alters, zustimmend ein. Die Antwort des Jungen hatte auch Fangs Interesse geweckt, und er wollte wissen: „Reicht denn das für deine Familie? Wie viele seid ihr zuhause?“

Diesmal blieb der Junge stumm, als hätte er die Frage nicht gehört. Warum wohl? Es musste einen bestimmten Grund geben. Vielleicht mochte er einfach nicht, dass die Leute danach fragten. Oder er hatte gar keinen Vater, womöglich nicht einmal eine Mutter.

„Ist denn dein Vater da?“, hakte Fang unbefangen nach.

„Nein!“, kam es rasch zurück.

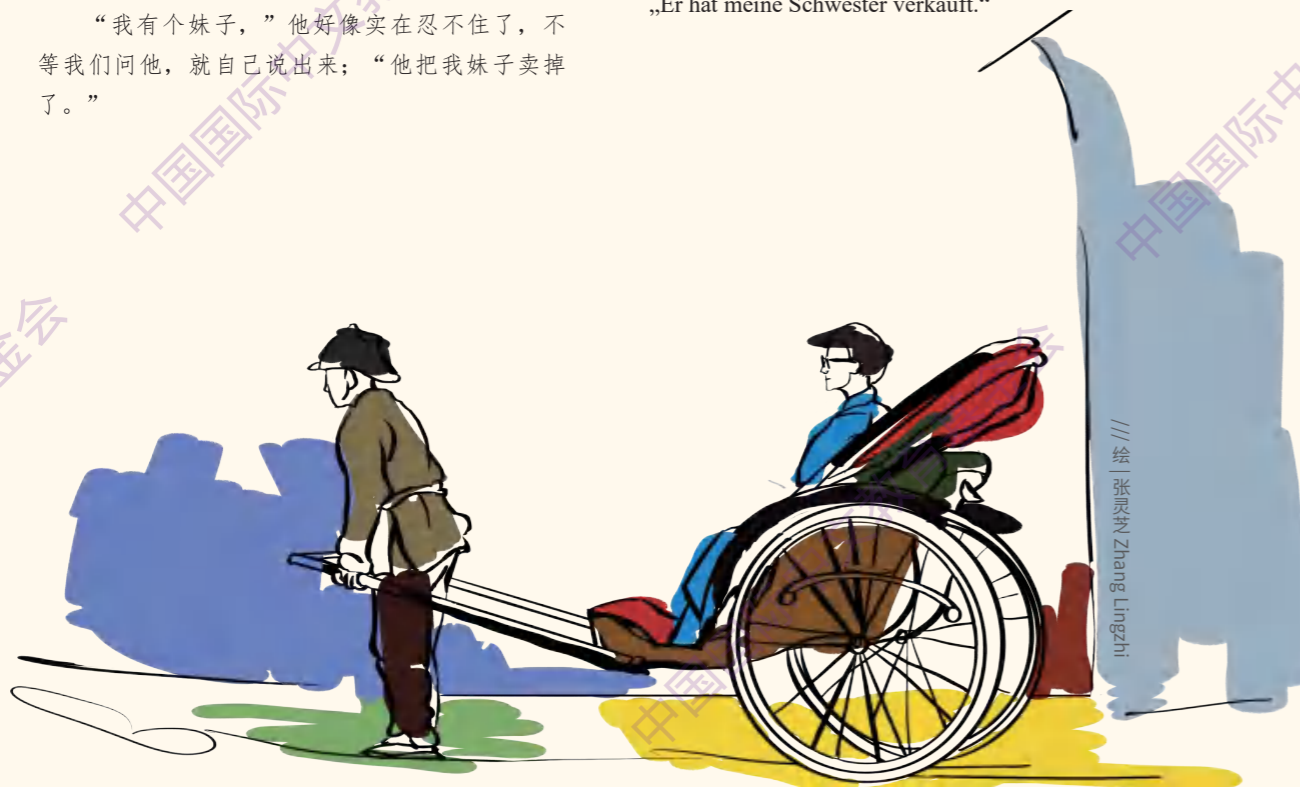
„Und deine Mutter?“

„Nein!“, sagte der Junge kurz und scheinbar entschieden, doch irgendwie klang es anders als zuvor. Ein leiser Schmerz lag in der Stimme. Womöglich sagte er auch gar nicht die Wahrheit.

„Eine Schwester hab' ich.“

Auf einmal schien er sich nicht mehr zurückhalten zu können und fügte, ohne unsere Fragen abzuwarten, von sich aus hinzu:

„Er hat meine Schwester verkauft.“



我一听这话马上就明白这个“他”字指的是什么人。我知道这个小孩的身世一定很悲惨。我说：“那么你父亲还在——”

小孩不管我的话，只顾自己说下去：“他抽白面，把我娘赶走了，妹子卖掉了，他一个人跑了。”

这四句短短的话说出了一个家庭的惨剧。在一个人幼年所能碰到的不幸的遭遇中，这也是够厉害的了。

“有这么狠的父亲！”中年车夫慨叹地说了。“你现在住在哪儿？”他一面拉车，一面和小孩谈起来。他时时安慰小孩说：“你慢慢儿拉，省点力气，先生们不怪你。”

“我就住在车厂里面。一天花个一百子儿。剩下的存起来……做衣服。”

“一百子儿”是两角钱，他每天还可以存两角。

“这小孩真不易，还知道存钱做衣服。”中年车夫带着赞叹的调子对我们说。以后他又问小孩：“你父亲来看过你吗？”

“没有，他不敢来！”小孩坚决地回答。虽是短短的几个字，里面含的怨气却很重。

Mir war sofort klar, wer mit „er“ gemeint war. Ich verstand, dass das Kind ein tragisches Schicksal trug. „Dann lebt dein Vater also noch ...“, meinte ich.

Ohne darauf einzugehen, fuhr der Junge fort: „Hat Heroin geraucht, meine Mutter verjagt, meine Schwester verkauft und ist fortgegangen.“

Eine ganze Familientragödie lag in den vier kurzen Informationen. In Anbetracht dessen, was einem jungen Menschen überhaupt an Leid geschehen kann, war das schon ziemlich heftig.

„Dass ein Vater so rücksichtslos sein kann“, seufzte der andere Rikschaläufer und wandte sich dem Jungen im Laufen zu: „Wo wohnst du denn jetzt?“ Im weiteren Gespräch versuchte er ihm gut zuzureden: „Lauf nicht zu schnell, schone deine Kräfte ein wenig. Die Herren werden es dir nicht übelnehmen.“

„Ich wohne in der Rikschawerkstatt. Macht ein Hunderter pro Tag. Den Rest spare ich ... Für die Kleider.“

Ein Hunderter, das waren zwei Jiao. Also konnte er sogar jeden Tag zwei Jiao aufsparen.

„Nicht schlecht für einen Knaben, dass er Geld für Kleider aufzuheben weiß“, wandte sich der andere Rikschaläufer anerkennend an uns. Dann fragte er den Jungen: „Hat dein Vater dich mal besucht?“

„Nein!“, gab der Junge zurück. „Das traut der sich nicht!“ In seinen Worten schwang ein tiefer Groll.

我们找不出话来了。对于这样的问题我还没有仔细思索过。在我知道了他的惨痛的遭遇以后，我究竟应该拿什么话劝他呢？

中年车夫却跟我们不同。他加思索，就对小孩发表他的道德的见解：

“小孩儿，听我说。你现在很好了。他究竟是你的天伦。他来看你，你也该拿点钱给他用。”

“我不给！我碰着他就要揍死他！”小孩毫不迟疑地答道，语气非常强硬。我想不到一个小孩的仇恨会是这样地深！他那声音，他那态度……他的愤怒仿佛传染到我的心上来了。我开始恨起他的父亲来。

中年车夫碰了一个钉子，也就不再开口了。两部车子在北长街的马路上滚着。

我看不见那个小孩的脸，不知道他脸上的表情，但是从他的话里，我知道对于他另外有一个世界存在。没有家，没有爱，没有温暖，只有一根生活的鞭子在赶他。然而他能够倔强！他能够恨！他能够用自己的两只手举起生活的担子，不害怕，不悲哀。他能够做别的生在富裕的环境里的小孩所不能够做的事情，而且有着他们所不敢有的思想。

Wir wussten nichts mehr zu sagen. Solche Probleme hatte ich mir noch nie eingehend durch den Kopf gehen lassen. Was hätte ich ihm auch raten können, angesichts seines tragischen Schicksals?

Der andere Rikschaläufer war weitaus unbefangener als wir. Ohne viel zu überlegen, breitete er dem Jungen seine moralischen Wertvorstellungen aus: „Hör zu, mein Junge: Dir geht es jetzt nicht schlecht, und er ist immerhin dein Vater, das ist dir vom Himmel bestimmt. Falls er dich mal besucht, musst du ihm zumindest etwas Geld geben.“

„Nein!“, fuhr der Junge trotzig auf, ohne das leiseste Zögern. „Wenn der kommt, dann schlag ich ihn tot!“ Dass ein Kind zu solch abgründiger Feindseligkeit fähig wäre, hätte ich nicht für möglich gehalten. Was in dieser Stimme, dieser Haltung verborgen lag ... Seine Wut schien sich sogar auf mich zu übertragen – ich begann seinen Vater zu hassen.

Auf den harten Widerstand des Knaben verstummte der andere Rikschaläufer. So rollten die beiden Gefährte auf der Langen Nordstraße weiter voran. Obschon ich das Kind nur von hinten sah und nicht wissen konnte, was für ein Ausdruck auf seinem Gesicht lag, hatten mir seine Worte gezeigt, dass für ihn eine völlig andere Welt existierte. Eine Welt ohne Zuhause, ohne Liebe und ohne Wärme. Was ihn vorantrieb, war allein die Peitsche des Lebens. Dass er es trotz alledem schaffte, diesem Leben die Stirn zu bieten! Und einen solchen Hass hegen konnte! Mit eigenen Händen packte er die Bürde seines Lebens an, ohne Angst und Trauer. Was er zu tun fähig war, würden Kinder wohlhabender Schichten niemals zustande bringen. Und was er für Gedanken hegte, würden jene niemals zu denken wagen.

生活毕竟是一个洪炉。它能够锻炼出这样倔强的孩子来。甚至人世间最惨痛的遭遇也打不倒他。

就在这个时候，车子到了公园的后门。我们下了车，付了车钱。我借着灯光看小孩的脸。出乎我意料之外，它完全是一张平凡的脸，圆圆的，没有一点特征。但是当我的眼光无意地触到他的眼光时，我就大大地吃惊了。这个世界里存在着的一切，在他的眼里都是不存在的。在那一对眼睛里，我找不到承认任何权威的表示。我从没有见过这么骄傲、这么倔强、这么坚定的眼光。

我们买了票走进公园，我还回过头去看小孩，他正拉着一个新的乘客昂起头跑开了。

巴金(1904–2005)，中国当代著名作家、翻译家，原名李尧棠，字芾甘，四川成都人。他的主要作品包括长篇小说爱情三部曲《雾》《雨》《电》、激流三部曲《家》《春》《秋》、抗战三部曲《火》以及小说《寒夜》《憩园》、散文《随想录》等。译作有长篇小说《父与子》《处女地》等。

Ba Jin (1904–2005), einer der bekanntesten modernen Schriftsteller und Übersetzer Chinas, stammte aus Chengdu in der Provinz Sichuan. Sein ursprünglicher Name war Li Yaotang, mit Beinamen Li Feigan. Zu seinen Hauptwerken zählen mehrere Romantrilogien, darunter die Liebesromane *Nebel, Regen und Blitz*, die Trilogie *Reißende Strömung (Die Familie, Frühling und Herbst)* sowie die Trilogie *Feuer* über den antijapanischen Krieg. Weitere wichtige Werke sind die Romane *Kalte Nächte, Garten der Ruhe* und die Prosasammlung *Gedanken unter der Zeit*. Ba Jin übersetzte Iwan S. Turgenjews Romane *Väter und Söhne* sowie *Neuland* ins Chinesische.

Das Leben ist nun mal die Schmiede menschlicher Fähigkeiten, und es kann ein derart eigenwilliges Kind hervorbringen wie diesen Jungen, den auch die tragischsten Ereignisse nicht zu Fall brachten.

Die beiden Rikschas waren nun am hinteren Parkeingang angelangt. Während wir ausstiegen und bezahlten, betrachtete ich im Lichtschein sein Gesicht. Wider Erwarten schien es durchaus gewöhnlich, rund und ebenmäßig, ohne jegliche besonderen Merkmale. Als sich aber mein Blick unbeabsichtigt mit dem seinen kreuzte, war ich doch sehr erschrocken. In diesem Augenpaar schien alles, was diese Welt bestimmte, keinen Bestand mehr zu haben. Nichts war darin zu finden, das auch nur irgendeine Autorität anzuerkennen bereit gewesen wäre. Nie habe ich einen so stolzen, so eigenwilligen und so entschiedenen Blick gesehen.

Als wir die Eintrittskarten gekauft hatten und den Park betraten, warf ich noch mal einen Blick zurück. Der Junge hatte bereits einen neuen Fahrgast aufgeladen und lief mit stolz erhobenen Kopf weiter.



记者眼中的进博会

**DIE INTERNATIONALE IMPORTMESSE
CHINAS: EIN JOURNALIST BERICHTET**



/// 作者 | 刘姿慧 Liu Zihui
翻译 | 罗马丁 Martin Leutner



进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

Die Internationale Importmesse Chinas (China International Import Expo, kurz CIIE) wird in den wunderschönen westlichen Vororten von Shanghai abgehalten und ist die erste nationale Messe der Welt, die sich allein mit dem Thema Import befasst. Das Messegelände wird aufgrund seiner Form auch **Kleeblatt-Halle** genannt. In dieser riesigen Messehalle konnte man auch 2021 ein Kaleidoskop exotischer Waren bestaunen und die zahlreichen Sprachen der Menschenmassen vernehmen, sodass man wahrhaftig in einen unendlich großen Ozean von Waren eintaucht.

首发、首展齐亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数10场。

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

亚洲首秀的数字化手术平台、心腔内超声导管诊断系统……强生携70款首秀产品前来，包括7款全球首秀、3款亚洲首秀和60款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会”，强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因”。

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

Premieren und Neuvorstellungen zugleich

Weltpremieren, Asienpremieren, Chinapremieren – auf der Messeplattform für Neuheiten gab es täglich dutzende „Premieren und Neuvorstellungen“ von Produkten.

Von der beliebten Rotbirne und Fleisch auf pflanzlicher Basis bis hin zu modernen Keimentfernern, Geruchsneutralisierern und chirurgischen Robotern: Die Aussteller sind nicht nur an der Werbewirkung der Expo interessiert, sondern auch an Unterstützung, um die Markteinführung ihrer neuen Produkte zu beschleunigen.

Asiens erste digitale Chirurgieplattform und ein intrakardiales Ultraschallkatheter-Diagnosesystem: Johnson & Johnson war mit 70 Produktpremieren vertreten, darunter sieben Weltpremieren, drei Asienpremieren und 60 Chinapremieren. „Wir hoffen, auf der Expo mehr Möglichkeiten für die Präsentation, den

Dialog und die Zusammenarbeit zu schaffen“, sagte Song Weiqun, Vizepräsident von Johnson & Johnson und Leiter des Chinageschäfts, „deshalb hat sich Johnson & Johnson immer wieder dafür entschieden, für Premieren auf die CIIE zu kommen.“

Als Journalist konnte ich feststellen, dass immer mehr Aussteller chinesische Elemente einbauen, um die chinesischen Verbraucher „abzuholen“. Die Weltpremiere des neuen LEGO-Affenkönig-Sets, das die Geschichte des Affenkönigs erzählt, sorgte für ein unterhaltsames und spannendes Spielerlebnis. Die Sport-Kollektionen Wuxian und Wuji sind vom klassischen orientalischen Tanz inspiriert und verbinden traditionelle Anmut mit sportlicher Vitalität. Amorepacific präsentierte als Weltpremiere seine Reihe Ryo gegen Haarausfall, die sich auf pflanzliche Haarpflege mithilfe von chinesischen Pflanzen wie Dendrobium und Ginseng spezialisiert. So konnten sich die chinesischen Verbraucher wie zu Hause fühlen.

Auf der Bühne für neue Produkte konkurrierten die Aussteller um die beste Präsentation ihrer neuesten Entwicklungen, was die starke Anziehungskraft des chinesischen Marktes zeigt.

“低碳”产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”“零碳”“可持续”成为进博会展区的热门关键词。

在汽车展区，氢和电成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动智能无人运输车，米其林中国首秀的全球首辆氢能赛车等等。其中，米其林的氢能耐力赛车一亮相就成为全场焦点。“整车采用大量空气动力学套件，除了水蒸气之外没有其他排放。”米其林相关负



责人伟书杰 (Kamran Vossoughi) 表示, “创新是引领发展的第一动力, 米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来”。

在消费品展区, 联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开, 通过互动体验, 倡导参观者加入减碳行动。同时, 联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳, 并非来自化石燃料, 而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅, 一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者, 这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重塑”而成的, 外形虽不炫目, 但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措, 努力打造发展的“绿色标杆”, 让可持续发展成为连接世界的新语言。

„CO₂-arme“ Produkte stehen im Fokus

Einhergehend mit neuen Entwicklungstrends wehte auf dem Expo-Gelände ein grüner und CO₂-armer Wind. Von Autos bis hin zu Alltagsprodukten: CO₂-arm, klimaneutral und nachhaltig sind zu beliebten Schlagwörtern auf der Expo geworden.

Bei den Automobilherstellern auf der Expo greifen viele Aussteller nun auf Wasserstoff und Elektrizität als CO₂-arme Energieoptionen zurück. Die Weltpremieren der Wasserstoff-Brennstoffzellen von Toyota und des elektrischen Pickup-Trucks Hummer von General Motors, die China-Premieren des selbstfahrenden wasserstoffbetriebenen Transporters von Hyundai und des weltweit ersten Wasserstoff-Rennwagens von Michelin sind nur ein paar Beispiele. Der Langstrecken-Rennwagen von Michelin machte gleich bei seinem Debüt von sich reden. „Das Auto verwendet zahlreiche Aerodynamik-Kits, die außer dem Wasserdampf keine anderen Emissionen

verursachen“, sagte Kamran Vossoughi, der zuständige Direktor von Michelin. Er fuhr fort: „Innovation ist die größte Antriebskraft, um die Entwicklung voranzutreiben, und Michelin hofft, diese Chance zu ergreifen und die Zukunft von Chinas rasanter wirtschaftlicher Entwicklung mitgestalten zu können.“

Im Bereich Konsumgüter war der Messestand von Unilever um eine „Nachhaltigkeits-Wand“ herum aufgebaut, an der die Besucher ihre eigenen Pflanzen einsetzen konnten. Durch interaktive Erfahrungen wurden sie so ermutigt, sich aktiv an der Verringerung von CO₂-Emissionen zu beteiligen. Aufmerksamkeit erregte auch die neuen Waschmittel-Pods von Unilever, deren Tenside keinen Kohlenstoff aus fossilen Brennstoffen enthalten, sondern durch die Technik der Kohlenstoffabscheidung gewonnen werden. In einer Ecke des P&G-Standes sah eine Bank der Procter & Gamble Hope School aus der Provinz Anhui etwas komisch aus. Die Mitarbeiter erklärten, dass die Bank mithilfe von weggeworfenen Plastikflaschen

hergestellt und so neu geformt wurde. Die Form der Bank ist keineswegs beeindruckend, doch ihr Herzstück ist ja der kohlenstoffarme und umweltschonende Charakter.

Durch die Durchführung von klimaneutralen Projekten und anderen Initiativen strebt die Expo danach, „grüne Maßstäbe“ zu setzen und das Ziel der nachhaltigen Entwicklung zu einer neuen, weltverbindenden Sprache zu machen.

冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部, 1200 平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起, 片片“雪花”飘落其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中银冰雪嘉年华”正在火热进行, VR 滑雪、冰壶、桌上冰球、冰球射门等项目, 让现场观众近距离感受冰雪运动的魅力。在 VR 滑雪机上, 现场观众穿戴着 VR 设

备在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡依把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌 FILA 在本次进博会上全球首发一款与 VIST 联名的专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，**传播爱生活、爱运动的生活方式**，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。” FILA 大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡依也全球首发了创新滑雪板 SKI FIRST TURN KID，帮助 1-4 岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡依中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

Eis und Schnee sind gern gesehene Elemente

Beim Eintritt in die Nordhalle des Kleeblatts erblickte man ein 1.200 m² großes Feld mit schneebedeckten Bergen, die aus dem Boden ragten. Die „Brennende Winterolympiade – ein Eiskarneval“, ein von der Bank of China ins Leben gerufenes Event, war in vollem Gange. Beim VR-Skifahren, beim Curling, Tischhockey und Eishockey konnten die Besucher den Reiz des Eis- und Schneesports hautnah miterleben. Für die VR-Skianlage trugen die Zuschauer eine VR-Ausrüstung, um sich frei zwischen verschneiten Bergen und Klippen zu bewegen und so die Geschwindigkeit der Eis- und Schneewelt begeistert zu erleben. An der sehr beliebten Curling-Bahn erlebten die Teilnehmer den Charme und die Eleganz des Sports und

konnten das Eis betreten, die Positionen einnehmen und sogar Steine setzen. Der französische Sportartikelhersteller Decathlon schenkte den Messebesuchern einen Blick auf den höchsten Berg Europas, den Mont Blanc, indem er einen Ski-Erlebnisbereich unter einer verschneiten Bergkulisse schuf.

Die italienische Sport- und Modemarke FILA stellte auf der Expo erstmals eine professionelle Skijacke vor, die gemeinsam mit VIST produziert wird. Das Color-Blocking-Design und das Monogramm-Motiv lassen das ganze Outfit noch modischer wirken. „Wir hoffen, mehr chinesische Kunden für den Schnee- und Eissport zu begeistern, **die Liebe zum Leben und Sport zu verbreiten und dazu beizutragen**, dass die Olympischen Winterspiele 300 Millionen Menschen zur Teilnahme am Schnee- und Eissport bewegen“, sagte Yao Weixiong, Präsident von FILA Greater China.

Decathlon stellte außerdem in einer Weltpremiere seinen innovativen SKI FIRST TURN KID vor, mit dem Kinder im Alter von 1 bis 4 Jahren Spaß in Schnee und Eis haben können und der ihnen einen leichten Einstieg in den Sport bietet. „Wir sind sehr optimistisch, was die Zukunft des Wintersports in China angeht“, sagte Wang Tingting, Vizepräsidentin von Decathlon China.

Man konnte den Schnee genießen und Schlittschuhlaufen, all das während des Einkaufens und Spielens. Auf der Expo konnte man die Begeisterung für die Olympischen Winterspiele und den Charme von Schnee und Eis schon im Voraus erleben.

艺术珍品抢人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾 1200 平方米，共吸引来自英国、西班牙等 11 个国家和地区的 20 家境外机构参展。佳士得、苏富比、富艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品 178 件，申报总货值 23.5 亿元。大批中外艺术巨



Kunstschätze stehlen die Show

Zum ersten Mal wurde auf der Expo ein spezieller Bereich für Kulturgüter und Kunstwerke eingerichtet, der eine Fläche von mehr als 1.200 m² umfasste und insgesamt 20 ausländische Institutionen aus 11 Ländern und Regionen anlockte, unter anderem aus dem Vereinigten Königreich und Spanien. Christie's, Sotheby's, Phillips und andere führende Auktionshäuser nahmen ebenfalls teil. In diesem Jahr wurden insgesamt 178 Kulturgüter und Kunstwerke mit einem Gesamtwert von 2,35 Milliarden RMB (ca. 327 Mio. Euro) angemeldet. Zahlreiche Meisterwerke chinesischer und ausländischer Meister kamen aus den „kalten“ Museen und Auktionshäusern auf die Messe und sorgten für **ein noch nie dagewesenes Feuerwerk der Kunst und Kultur**.

Bei einem Bummel durch den Kunstbereich der Expo konnte man eine breite Palette von hochwertigen Stücken bewundern, von Zhang Daqians *Wei-Fluss* und *Wuting-See*, Fu Baoshis *Lesendem Gelehrten*, Guan Shanyues

匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来世界屋脊的光亮，津巴布韦的石雕刻画着部落酋长的睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是有形的商品、可预期的商机，更有看不见的精神愉悦和享受。



Mächtigen Sturm jenseits der Mauer bis hin zu Monets *Steilküste in Petit Ailly* oder Modiglianis *Porträt der Beatrice Hastings vor einer Tür*. Die Sammlung ist also voll von überwältigenden Schätzen.

Neben den Sammlungen berühmter Künstler hat auch der kreative Einfallsreichtum von weniger bekannten Künstlern die Expo bereichert. Syrische Künstler stellten auf bemalten Holztafeln die historischen Relikte des alten Roms dar, pakistanische Salzlampen aus dem Himalaya lenkten die Aufmerksamkeit auf das Dach der Welt und Steinskulpturen aus Simbabwe zeigten die Schicksale von Stammeshäuptlingen. All diese volkstümlichen Werke sind ein Zeugnis großer Handwerkskunst und stellen eine kulturelle Bereicherung dar. Wenn die Messe mit Kunst verbunden wird, nimmt das Publikum nicht nur greifbare

Waren und konkrete Geschäftsmöglichkeiten mit, sondern auch geistige Freuden und Genüsse, die nicht greifbar sind.

“网红”零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，



猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续4次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今年的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷恋上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

Influencer-Snacks weiter beliebt

Thailändisches Kokoswasser, gefriergetrocknete Durian-Schokolade aus Malaysia, Fleischküchlein der südkoreanischen Marke Orion: Diese vertrauten Influencer-Snacks haben alle eine „unerklärliche Beziehung“ mit der Expo.

Während der zweiten Austragung der Expo im Jahr 2019 besuchte der stellvertretende thailändische Ministerpräsident und Handelsminister Jurin Laksanavisith den Stand von Fresh Hema, um thailändische junge Kokosnüsse zu promoten, womit die Geschichte von Fresh Hema und thailändischen Kokosnüssen ihren

Anfang nahm. Nach diesem ersten „Händeschütteln“ auf der Expo wurde Fresh Hema eigene Marke Hema Coconut Water ins Leben gerufen. In der Folge wurden nacheinander Monkey Free Coconut Water und Monkey Free Coconut Soda auf den Markt gebracht, außerdem werden neue Produkte wie Kokosröllchen entwickelt. „Die Messe-Plattform kann chinesischen Unternehmen dabei helfen, mit mehr internationalen Geschäftspartnern in Kontakt zu treten und mehr internationale Bezugsquellen für ihre Lieferketten zu erschließen“, sagte Xiao Lu, Generaldirektor des Produkt-Marken-Zentrums von Fresh Hema, der bereits viermal in Folge an der Messe teilgenommen hat.

Auch der Snackproduzent Lyfen „erkaufte“ sich neue Geschäftsfelder aufgrund von zahlreichen Aufträgen. Im Jahr 2018 debütierte Lyfen mit seiner importierten Produktmarke Yami auf der ersten Expo. Auf der Messe 2019 war die neue gefriergetrocknete Durian-Schokolade ein großer Erfolg und 2020 trat Lyfen zum dritten Mal auf, diesmal mit seiner neuen Durian-Mandel-Schokolade. Jedes neue Produkt, das auf der Messe vorgestellt wurde, hat sich zu einer echten Internet-Sensation entwickelt. Bei der diesjährigen vierten Ausgabe der Expo erneuerten Lyfen und der malaysische Schokoladenhersteller Bennis ihre Partnerschaft und stellten gefriergetrocknete Durian-Schokolade und Tiramisu-Pralinen in China vor.

Das südkoreanische Süßwarenunternehmen Orion kann als alter Freund der Expo betrachtet werden. Der bekannte Snackproduzent mit seinen aus aller Welt stammenden Küchlein nimmt erneut am „Rendezvous mit dem Orient“ teil, bei dem erstmals Orion-Küchlein aus fünf Ländern (China, Russland, Vietnam, Korea und Indien) zusammenkamen, um allen Kuchenliebhabern weltweit eine besondere Überraschung zu machen. „Die Messe ist ein globales Event und wir sind sehr froh, Teil davon zu sein. Wir dürfen sie erleben und umso mehr davon profitieren“, sagte Zheng Haoying, stellvertretender Generaldirektor von Orion China.

Von „globalen Konsumenten“ bis hin zu „globaler Kundenanpassung“: Ausländische Snackhersteller haben sich in den chinesischen Markt verliebt und

kreieren nun Pop-up-Snacks mit vielen chinesischen Geschmacksrichtungen.

线上线下同呈现

第四届进博会一大亮点，是首创“线上国家展”。

进入网站，循着鼠标的轨迹，图片、视频、3D模型依次展开，各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余，真正实现了“足不出户，遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展，浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示，作为“一带一路”沿线的重要国家，土耳其希望通过这次进博会促进对

华商品和服务贸易，进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里，参展商乔治代理的酒厂赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示，面对中国消费升级的大趋势，把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。

据悉，今年有15个国家线上参展，其中，刚果（布）、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响，这些国家难以参加线下展，线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示：“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号，表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、

对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持，这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了，四届进博会越办越好。进博会形式在变，环境在变；面孔在变，数字在变；但初心不变，韧性不变；期待不变，真诚不变。**变与不变之间，“四叶草”繁茂常青，迎接八方来客。**

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩，我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

Präsentationen online und offline

Einer der Höhepunkte der vierten Ausgabe der Expo war die erste „Online-Länderexpo“.

Auf den Webseiten der Expo konnte man in Bildern, Videos und 3D-Modellen die Entwicklungserfolge, die industriellen Fortschritte, kulturelle Erlebnisse sowie repräsentative Unternehmen der ausstellenden Länder bestaunen, was einem ermöglicht, „die Welt zu sehen, ohne das Haus zu verlassen“.

Das Ägäische Meer, Heißluftballons, Olivenöl oder traditionelle Teppiche: All das wurde auf der Online-Länderexpo der Türkei gezeigt, die von einer exotischen Atmosphäre geprägt war. Der stellvertretende türkische Handelsminister Rıza Tuna Turagay erklärte, dass die Türkei als bedeutendes Land entlang der „Belt and Road“-Initiative hoffe, den Handel von Waren und Dienstleistungen mit China durch diese Expo zu fördern, um die Wirtschafts- und Handelskooperation zwischen beiden Ländern weiter zu stärken.

Die Weinkellerei des Unternehmers George war in der Liste der online präsentierten Unternehmen in Griechenland zu finden. „Die Online-Ausstellung wird es zweifellos mehr chinesischen Kunden ermöglichen, sich über unsere Produkte zu informieren“, meinte George und betonte, dass es angesichts der immer weiter steigenden Kaufkraft der chinesischen Verbraucher sein größtes Interesse sei, den dortigen Kunden das beste Olivenöl, den besten Wein und den besten Honig aus Griechenland zu präsentieren.

In diesem Jahr nahmen 15 Länder online teil, darunter der Kongo, Kiribati, Mauritius, die Salomonen und Palästina, die alle zum ersten Mal Teil der Expo waren. Aufgrund der Corona-Pandemie war eine Offline-Teilnahme für diese Länder schwierig, sodass die Online-Länderausstellung eine Chance für sie eröffnete, um trotzdem an diesem globalen Event teilzunehmen.

Irland präsentierte sich in diesem Jahr auch online auf der Expo. Ann Derwin, die irische Botschafterin in China, sagte: „Wie immer hat die Messe Chinas Entschlossenheit gezeigt, weiter offen gegenüber der Außenwelt zu sein und sich für die Förderung der Handelsliberalisierung und eines regelbasierten multilateralen Handelssystems einzusetzen, was ganz im Interesse Irlands ist.“

Vier Jahre sind bereits vergangen und die Expo wird immer besser. Zwar ändern sich Format, Umfeld, Gesichter und Zahlen, aber die ursprüngliche Absicht, die Entschlossenheit, die Erwartungen und die Aufrichtigkeit bleiben gleich. **Zwischen den Veränderungen und den Konstanten gedeiht das „vierblättrige Kleeblatt“, das Besucher aus aller Welt willkommen heißt, immer weiter.**

Wir sehen der nächsten Expo mit großer Vorfreude entgegen und heißen die Besucher aus aller Welt wieder mit offenen Armen in Shanghai willkommen.



雪乡， 冬天里的童话世界

看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。

Wer die verschneite Landschaft erblickt, fühlt sich unweigerlich in ein reines, zartes, bezauberndes Wintermärchen versetzt.

IN DER HEIMAT DES SCHNEES: EINE MÄRCHENWELT IM WINTER

/// 作者 / 摄影 | 石英 Shi Ying
翻译 | 马雅 Maja Linnemann



看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。从山上到山谷，从村落到院落，从屋顶到屋下，从街里到街外，从树林到树丛，从雪乡人家到雪岭林场，它浑身上下都披满了皑皑白雪，雪色成了它唯一的颜色。只是看着它，就能感受到这雪乡有种魅力。

我喜欢这种魅力，也愿追逐这种魅力。这是一种鬼斧神工般的亦真亦幻的魅力，是一种大自然造化的唯它独有的魅力。循着这种魅力就会自然而然地找到它。

Wer die verschneite Landschaft erblickt, fühlt sich unweigerlich in ein reines, zartes, bezauberndes Wintermärchen versetzt. Alles ist von oben bis unten mit jungfräulichem Schnee bedeckt – die Hügel und Täler, Straßen und Wälder, jeder einzelne Baum, das Dorf mit seinen Höfen und die Häuser, von den Dächern bis zu den Türschwellen. Das blendende Weiß des Schnees ist die einzige Farbe, die in dieser Landschaft noch existiert. Man braucht sie nur zu betrachten und wird sogleich in ihren Bann gezogen.

Ich liebe diesen Zauber, den die Natur geschaffen hat, wie nur sie es kann, wirklich und unwirklich zugleich, und bin bereit, ihm nachzujagen. Wenn du ihn suchst, mach dich auf den Weg und du wirst ihn im Shuangfeng Forest Park (oder: Zweigipfel-Forst) finden.

它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑幽幽的颜色。

木刻楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；屋檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院

里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹得一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被封为中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源令它有着童话般的魅力与风采。

一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”很严。不料，这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

Tief im Nordosten Chinas, im Land der dichten Wälder und schneebedeckten Ebenen, liegt dort, wo die Bergketten Zhangguangcai und Laoye zusammentreffen, am Fuße der Berge ein weiß verschneites Dorf. Es ist völlig unter der



welligen Schneedecke versunken, nur die Schornsteine auf den Dächern, die Holzzäune und gewundenen Wege heben sich mit ihren dunklen Farben aus der weißen Fläche ab.

All die kleinen Holzkaten und eingezäunten Höfe sind in eine dicke Schneeschicht gehüllt, die die Ansiedlung in eine Landschaft aus flauschigen, glitzernden Bögen und Dünen verwandelt hat.

Auf den pilzförmigen Dächern ragen die schwarzen Spitzen der schlanken Schornsteine in die Höhe und unter den Dachvorsprüngen haben sich dicke schieferartige Schneevorhänge gebildet, als hätten die Gezeiten sie dort zurückgelassen. In den Höfen tragen die Stapel von Feuerholz und Maiskolben ein makelloses Schneekleid

und zeigen sich in einer besonderen Art von Schönheit.

Der Anblick erfüllt alle Besucher mit einer kaum zu unterdrückenden Erregung. Kein Wunder, dass dieser Ort zum Paradies für Winterfotografen erklärt wurde – das außergewöhnliche Schneeaufkommen verleiht ihm diese **einzigartige, märchenhafte Schönheit**.

An einem nebligen und nicht zu kalten Morgen waren die Straßen trotz der frühen Uhrzeit bereits voller Menschenmassen, fast wie zur Neujahrsreisewelle. Die Leute waren bestens ausgerüstet, die Dialekte, die Kleidung und die Aufregung in den Gesichtern verrieten, dass es Besucher von außerhalb waren. Sie schienen alles um sich herum vergessen zu haben, rannten durch den

Schnee oder wälzten sich nach Herzenslust darin und juchzten und schrien in Schneeballschlachten, als ob sie alle einhellig rufen würden: „Oh Schnee des Nordens, du bist so schön!“

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色彩。这时，它会让你想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山雪岭雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，遍身是雪的农舍小院卧在下面，房上炊烟袅袅，天上白云萦绕，它就像一幅冰雪丹青。

高处看它，雪乡坐落在山坳里，银装素裹，头上云蒸霞蔚，碧空如洗。身后群山连绵，莽莽苍苍。那白茫茫的雪色，那家家屋顶上山包似的雪堆，似乎在告诉人们，这雪乡就是童话里的雪国，它的美景只有这里才有。

夜晚看它，一个个雪蘑菇似的农家院前，都闪耀着一对对红彤彤的灯笼，它红得耀眼，红得就像火球，让人觉得火辣辣，它简直就把雪乡映红了，此时的夜晚被它点染的色彩斑斓，有一种迷人的浪漫。



In dem nebelverhangenen Dorf die schneebedeckten Bauernhöfe und die Hügel drumherum zu erkunden, macht viel Spaß. **Es ist eine ursprüngliche Natur, ungeschminkt und unprätentiös.**

Aus der Nähe wirken die Hütten wie Schneebälle, aus denen nur die halb geöffneten Türen und Fenster und die schwarzen Schornsteine herauslugen. Wie sie da unter dem Schnee begraben liegen, könnten sie alle das Heim des Weihnachtsmanns sein. Sie verleihen der Fantasie Flügel und lassen sie weit schweifen.

Aus der Ferne sieht man hinter dem Dorf die verschneite Landschaft mit ihren Bergkämmen und Hügeln. Kiefern und Zypressen sind wie ein mit Schnee bedeckter dunkelgrüner Wandschirm, der über den geduckten Bauernhäusern aufragt, aus denen Rauch aufsteigt. Am Himmel darüber schweben weiße Wolken – ein Kunstwerk, geschaffen aus Eis und Schnee.

Aus der Höhe betrachtet, liegt die verschneite Landschaft wie eine silbrig glitzernde Fläche an einem Bergpass, über der sich der strahlend blaue Himmel mit seinen rosigen Wolken erstreckt. Dahinter erheben sich majestätisch die Berge. Das blendende Weiß des Schnees und die Schneehaufen auf den Dächern der Häuser scheinen den Menschen zu sagen, dass diese Landschaft das Schneereich aus dem Märchen ist, dessen Schönheit nur hier zu finden ist.

Am Abend werden vor den schneepilzförmigen Bauernhäusern Paare von roten Laternen entzündet. Sie schillern rot wie Feuerbälle und spenden den Menschen Wärme. Der Schnee wirft ihren roten Schein zurück und die bunten Lichter in der Dunkelheit der Nacht erzeugen eine romantische Atmosphäre.

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺松的双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的云，缠在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日被烘托得瑰丽无比。

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一串串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，是任何东西也没有比它更欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为雪乡留下的日出画面让人开心不已。

Da alle sagen, dass Sonnenaufgang und -untergang hier ganz besonders beeindruckend sind, stand ich an einem Tag früh auf und fuhr mit dem Auto auf den Yangcao Berg. Die Schneewälle zu beiden Seiten des Weges türmten sich mannshoch auf, es fuhr sich wie in einem Graben.

Als sich am Himmel der erste helle Streifen zeigte, war der Hang des Yangcao Bergs mit Fotostativen bedeckt. Die Menschen rieben sich die Hände und Ohren, stampften mit den Füßen und rissen ihre verschlafenen Augen in der Erwartung auf, dass die ersten Strahlen der roten Sonne hervorbrechen würden.

Langsam wanderte der rote Feuerball der Sonne aufwärts und tauchte die umliegenden Berge, Wälder, Wege und Täler in ein strahlendes Licht. Wolkenbänder umspielten die aufgehende Sonne und unterstrichen ihre magische Schönheit.

Ergriffen vom Sonnenaufgang in der verschneiten Landschaft drückten die Anwesenden hektisch auf die Auslöser ihrer Kameras, um die Erinnerungen an diesen Anblick festzuhalten.

Kein Moment ist euphorischer und befriedigender als der hinter der Kamera, und so fuhr ich erst spät zurück zum Frühstück, das aber besonders köstlich schien, weil die Freude über die Bilder des Sonnenaufgangs in der verschneiten Landschaft noch in mir nachhalte.

其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂全都亮给了行人，无论谁走到这里几乎都要停下观赏一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客栈多了，娱乐点采风点也多了，原生态的感觉更浓了。

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小巷上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面……

Auch die Fahrt durch das weiß verschneite Tal, an dessen Anblick man sich nicht satt sehen kann, bereitet besondere Freude. Es ist der einzige Weg in die verschneite Landschaft von Shuangfeng. Ich habe gehört, dass diese Aussicht – auf der einen Seite der Berghang, auf der anderen das Tal – erst durch den Bau dieser Straße entstanden ist. Sie verkürzt nicht nur den Weg nach Shuangfeng, sondern gibt auch den Blick auf die raureifbedeckten Äste der Tannen an den Hängen frei, so

dass alle, die hier entlang kommen, unwillkürlich anhalten und schauen wollen.

In den dichten Wäldern stehen Kampferkiefern so weit das Auge reicht, die Baumstämme sind alle mindestens hüftdick. Schaut man nach oben, sieht man die Baumspitzen und die langen Äste, deren dichtes Nadelkleid mit einer dicken Schneeschicht bedeckt ist, die wie Zuckerwatte aussieht und die Äste schwer nach unten drückt. Der Schnee im Wald ist so weiß und dicht, dass die Wälle, die die geräumten Schneewege säumen, halb so hoch wie ein Mann waren. Wenn die Sonnenstrahlen in den Wald fallen, bilden die Schatten der Bäume im Schnee tausend Formen und Gestalten.

Es war lange her, dass ich das letzte Mal in dieser Gegend gewesen war und ich stellte fest, dass sich viel verändert hatte. Es gibt jetzt viel mehr Hotels, Herbergen und interessante Orte, um sich zu vergnügen.

Die Nacht im Schneedorf brachte schöne Träume. Wenn man durch die verschneiten Straßen und Gassen schlendert und die Lichter, das silbrige Glitzern und die herumwandernden Menschen beobachtet, kann man sich des Eindrucks nicht erwehren, dass diese Schneelandschaft ein Ort ist, an dem man verweilen und sich umsehen möchte, denn es gibt so viele weitere Ausblicke und Details, dass man nicht genug bekommen kann.

石英，笔名，本名胡世英，中国摄影家协会会员，中国作家协会会员。长期潜心于摄影散文采风 and 手机采风，探索并建构了图文并茂的二元叙事新模式，其作品深受读者的好评和喜欢。

Hu Shiying (Künstlername Shi Ying) ist Mitglied der chinesischen Fotografenvereinigung und des Schriftstellerverbandes. Seit langem widmet er sich Foto-Essays und der Handyfotografie und erkundet neue Modelle des Erzählens, indem er Bilder und Text kombiniert.



/// 作者 | 中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译 | 马雅 Maja Linnemann

下一个
“孔院达人”
就是你

DIE HIGHLIGHTS DES „ZUI – KONFUZIUS-INSTITUT“ KURZVIDEOWETTBEWERBS 2021: DAS NÄCHSTE „KONFUZIUS-INSTITUTS-TALENT“ BIST DU!

2021年6月，“最·孔院”短视频征集活动正式启动，历经5个月，130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节，最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节，百部入围作品一共获得了389759票，大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”，总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评优秀组织奖。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道：“在这些作品中，我们看到来自全世界的孔院学员们展示他们学习中文的成果，分享中文对他们生活的改变，用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁，身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动，我们看到了一批“宝藏孔院人”，他们在孔子学院学习或教授中文，是“多语能力者”，更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示：“中文有句格言‘四海同春，不以山海为远’，印尼和中国友好交往的悠久历史，可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天，两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数，在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬蓬勃勃，欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者，尽我所能，为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中，黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”，他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中，点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现，织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕，今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言，这些视频展示了各国人民对中文的热爱，对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间，分享孔院趣事，记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活，在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年，我们将继续并肩前行，精诚团结，期待更多学习者与中文结缘，期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站(ci.cn)观看。

Im Juni 2021 wurde die Ausschreibung für die Einsendung von Kurzfilmen zum „ZUI – Konfuzius-Institut“-Wettbewerb veröffentlicht. Innerhalb von fünf Monaten beteiligten sich 130 Konfuzius-Institute und Konfuzius-Klassenzimmer und reichten 500 spannende Videos ein. In einem dreistufigen Auswahlprozess durch eine Expertenjury, eine öffentliche Abstimmung und eine Gesamtbeurteilung wurden schließlich drei Sonderpreisträger ausgewählt und sechs erste Preise, neun zweite, 15 dritte und 67 Exzellenzpreise vergeben. In der öffentlichen Abstimmung wurden insgesamt 389.759 Stimmen für die 100 teilnehmenden Videos abgegeben und die Begeisterung des Publikums führte dazu, dass eine neue Preiskategorie – „Das populärste Video“ – ins Leben gerufen wurde, für die sich 12 Filme mit jeweils mehr als 10.000 Stimmen qualifizierten. Jene 30 Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer, die sich im Hintergrund aktiv an der Planung und Organisation des Wettbewerbs beteiligt haben, erhielten einen Preis als „Exzellente Organisation“.

Dazu der Kommentar von Zhou Ting, Vorsitzender der Veranstaltungsjury und Professor an der Communication University of China: „In diesen Werken präsentieren Lernende an Konfuzius-Instituten in aller Welt ihre Leistungen beim Chinesisch-Spracherwerb. Sie berichten, wie Chinesisch ihr Leben verändert hat, und stellen die Bräuche ihrer Länder auf Chinesisch vor. Über die Brücke der Sprache können Menschen aus verschiedenen Regionen und Kulturen miteinander kommunizieren und voneinander lernen.“

Durch den Videowettbewerb „ZUI – Konfuzius-Institut“ haben wir eine Reihe von „versteckten Schätzen“ an den Konfuzius-Instituten entdeckt: Menschen, die an einem der Institute Chinesisch lernen oder lehren und durch ihre Mehrsprachigkeit Botschafter des kulturellen Austauschs und der Freundschaft zwischen zwei Ländern sind.

Juni (Huang Yuxian), Vertreterin der Konfuzius-Instituts-Botschafter vom Tourismus-Konfuzius-Institut an der Udayana-Universität in Indonesien, sagte: „Es gibt einen chinesischen Spruch ‚Überall auf der Welt macht der Frühling Freude, Berge und Meer können uns nicht trennen‘; die lange Geschichte freundschaftlicher Beziehungen zwischen Indonesien und China lässt sich bis in die Han-Dynastie vor mehr als 2.000 Jahren zurückverfolgen. Heute hat die tiefe Freundschaft zwischen unseren zwei Staaten ein neues Niveau erreicht. Die Zahl der jungen Leute in Indonesien, die wie ich fleißig Chinesisch lernen und hoffen, in China studieren zu können, nimmt ständig zu. Die Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer in Indonesien entwickeln sich ganz hervorragend. In der Zukunft möchte ich eine Botschafterin des Austauschs und der Zusammenarbeit zwischen Indonesien und China sein und mein Bestes tun, um zur Förderung der Freundschaft zwischen den beiden Ländern einen Beitrag zu leisten.“

Bei der Veranstaltung wurden 23 Teilnehmer:innen des Wettbewerbs, darunter Huang Yuxian, zur ersten Gruppe von „Botschafter:innen des Konfuzius-Instituts“ ernannt. Wie funkelnde Sterne im weltweiten Netzwerk der Konfuzius-Institute werfen sie ihren hellen Schein auf die Zukunft des kulturellen Austauschs zwischen China und anderen Ländern. Wir freuen uns darauf, weitere Konfuzius-Instituts-Talente zu entdecken, die gemeinsam eine Galaxie des sprachlichen und kulturellen Austauschs zwischen China und anderen Ländern weben werden.

Die Preisverleihung im Jahr 2021 war der Auftakt zu weiteren künftigen Veranstaltungen der Marke „ZUI – Konfuzius-Institut“. Getreu den Worten von Zhao Lingshan, dem Generalsekretär der Chinese International Education Foundation (CIEF) zeigen die Kurzvideos die Leidenschaft der Menschen aus verschiedenen Ländern für die chinesische Sprache und das Erlernen derselben. Mit dem Kameraobjektiv haben sie besondere Momente des Lernens festgehalten, teilen Anekdoten aus den Instituten und ihre vielfältigen Erlebnisse im Prozess des interkulturellen Austauschs mit China und dokumentieren, wie Chinesisch ihre Arbeit und ihr Leben beeinflusst hat.

An dieser Stelle danken wir allen Konfuzius-Instituten und ihren Mitarbeitern, die am Wettbewerb teilgenommen haben, allen Kooperationspartnern sowie allen, die die internationale Chinesischbildung unterstützen. Im Jahr 2022 wollen wir weiter zusammen daraufhin arbeiten, dass sich noch mehr Lernende mit Chinesisch beschäftigen und freuen uns auf noch mehr interessante Geschichten.

Die obige Nachricht zur „ZUI – Konfuzius-Institut“-Veranstaltung, die preisgekrönten Videos des Kurzfilmwettbewerbs und die Danksagungen der „Konfuzius-Instituts-Talente“ können auf dem globalen Internetportal der Konfuzius-Institute (ci.cn) abgerufen werden.

Wie aus dem Nichts – die Geschichte einer glücklichen Direktorin Roula Tsokalidou, Direktorin des Konfuzius-Instituts an der Aristoteles-Universität Thessaloniki

从无到有： 一位孔院 院长学习中文 的故事



/// 作者 | 罗兰 Roula Tsokalidou
翻译 | 罗马丁 Martin Leutner

在希腊亚里士多德大学有这样一位教授，她不会说中文，但她的办公室里几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，这些书对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。那位教授不是别人，就是我！

2018年12月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让我当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是“……但我不会说中文”。校长却说：“可是没有其他会说中文的教授了。”我回答说：“我来试试吧！”我在心里想：现在我必须要学中文了，这样就合情合理了！

孔院的成立不是一个简单的过程。2019年底，我们的孔院刚刚准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020年2月，我们汉语课开始了。当时招到109名学生，把他们分成了九组。他们有大学生和上班族，年龄从18到60多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

对我来说，2020年2月25日是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习。老天爷，帮帮我吧！”但是，大家都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习汉语。

从那时起，我便开始了汉语学习的旅程，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，我从“Tsokalidou教授”成为了“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，成了我主要的学术和个人目标。现在，我完全专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为在中国里使用的是字符而不是字母。字符让中文更加特别，且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲理性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷于中文，迷醉在中文词汇里，越学习越着迷。这就是为什么我常说，我不

知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的大门。英语中有句话说“The Greeks must have a word for it”，我觉得中国人应该也有一种特殊的表达方式。当然，现在我知道在汉语里可以这样说：一日为师，终生为父。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩。”我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”了。

(罗兰系希腊亚里士多德大学孔子学院院长)

Es war einmal eine Professorin, die lehrte an der Aristoteles-Universität Thessaloniki und sprach kein einziges Wort Chinesisch. In ihrem Büro aber hatte sie ein paar chinesische Bücher stehen. Sie hatte sie beim internationalen Sprachenkongress erstanden, weil sie eine gewisse Anziehungskraft ausübten. Eines Tages schlug sie ein Buch auf, um darin zu stöbern, doch dann stellte sie es wieder zurück ins Regal.

Vor ein paar Jahren, im Dezember 2018, unterzeichnete die Aristoteles-Universität Thessaloniki zusammen mit der Fremdsprachenuniversität Shanghai eine Vereinbarung zur Errichtung eines Konfuzius-Instituts. Die Aristoteles-Universität Thessaloniki bat die Professorin, das Institut als Direktorin zu leiten. Diese Professorin war ich. Der Präsident der Universität hatte mich gefragt, ob ich Interesse hätte, und meine erste Reaktion war, dass ich ja gar kein Chinesisch könne. Er entgegnete nur, dass es auch keine anderen Professoren gebe, die Chinesisch sprechen. Ich dachte nur, jetzt muss ich unbedingt Chinesisch lernen, andernfalls macht es keinen Sinn. Ich wollte es versuchen!

Der Weg zur Eröffnung eines Konfuzius-Instituts ist keineswegs leicht. Erst Ende 2019 waren wir mit den Vorbereitungen fertig, auch der von der Fremdsprachenuniversität Shanghai entsandte Dozent, Herr Chen, war inzwischen in Griechenland angekommen.

Im Februar 2020 konnten wir die ersten Chinesisch-Kurse anbieten. Zu Beginn hatten wir 109 Anmeldungen, die wir in neun Kurse aufteilten. Die Teilnehmer waren zwischen 18 und 60 Jahre alt, teils waren es Studierende, teils Berufstätige; sie alle wollten sich mit großem Eifer in die Welt des Chinesischen aufmachen.

Der 25. Februar 2020 war ein ganz besonderer Tag für mich,

es war der Tag meines ersten Chinesisch-Kurses. Ich kann mich noch sehr gut daran erinnern. Herr Chen erläuterte die große Bedeutung der Töne im Chinesischen und ich sah die glücklichen Gesichter der Studierenden. An diesem Tag dachte ich mir: „Herr Chen ist ein sehr besonderer Lehrer und Chinesisch ist eine sehr besondere Sprache. Ich muss mich fleißig daranmachen, sie zu erlernen – mit ein wenig Unterstützung von Gott!“ Doch, wie wir alle wissen, wurde der Unterricht wegen der Corona-Pandemie auf Online-Formate umgestellt. Gleichzeitig mussten wir den Studenten helfen, mit der neuen Situation zurechtzukommen. Herr Chen und ich mussten unsere Studenten ermutigen und anspornen, fleißig weiter zu lernen.

So begann also meine eigene Chinesisch-Reise und ich konnte unter in die Tiefen der chinesischen Sprache eintauchen. Als Sprachwissenschaftlerin weiß ich, dass jede Sprache von gleicher Bedeutung und Besonderheit ist. Dies ist ein Grundprinzip der Linguistik nach Ferdinand de Saussure. Doch als Direktorin eines Konfuzius-Instituts, die Chinesisch lernt und bereits in die Welt des Chinesischen eingetaucht ist, habe ich besondere persönliche und akademische Erfahrungen gemacht. Etwa ist aus „Professor Tsokalidou“ das chinesische 罗老师 *luo laoshi* geworden, also „Lehrerin Luo“. Lehrerin Luo ist eine besonders eifrig Chinesisch lernende Direktorin. Mein wesentliches akademisches und persönliches Ziel ist es heute, Chinesisch zu lernen und den Unterricht zu fördern. Daher habe ich natürlich das Recht und die Pflicht, mich aufs Chinesische zu konzentrieren und eben nicht auf andere Sprachen.

Für Menschen aus dem Westen ist es eine Herausforderung, Chinesisch zu lernen, vor allem aufgrund der chinesischen Schriftzeichen, die natürlich ganz anders sind als das Alphabet. Aber genau diese Schriftzeichen sind es, die das Chinesische besonders und attraktiv machen. Meiner Meinung nach verleihen sie dem Chinesischen eine spezielle Ausdruckskraft, die die Chinesischlernenden dazu verleitet, über philosophische Fragen nachzudenken und die Beziehungen zwischen unterschiedlichen Begriffen zu ergründen.

Außerdem finde ich, dass für mich das Chinesischlernen inzwischen bereits unverzichtbar geworden ist. Chinesisch ist wie ein sehr strenger Liebhaber, der von mir verlangt, jede

freie Minute mit ihm zu verbringen. Ich bin fast besessen vom Chinesischen und liebe es, mich im chinesischen Wortschatz zu verlaufen. Je mehr ich lerne, desto verzauberter werde ich.

Das ist auch der Grund, warum ich meinem ersten Chinesischlehrer zu unglaublichem Dank verpflichtet bin. Er hat für mich das große Tor zur Welt des Chinesischen geöffnet. Im Englischen sagt man häufig. „The Greeks must have a word for it.“ Ich sage immer, die Chinesen haben bestimmt einen besonderen Ausdruck dafür. Natürlich weiß ich auch schon, dass man im Chinesischen sagen kann: **Ein Lehrer für einen Tag ist ein Vater für das ganze Leben** (一日为师, 终生为父 *yiri weishi, zhongsheng weifu*).

Heute ist es mein Traum, noch einmal nach China zurückzukehren und dort an einer Universität zu Chinesisch-Lehrbüchern zu forschen, weiter Chinesisch zu lernen und die chinesische Kultur an Ort und Stelle zu erleben. Ich denke, das lässt sich einrichten!

Vor ein paar Monaten habe ich etwas von Konfuzius gelernt, der sagte: „Ich war fünfzehn, und mein Wille stand aufs Lernen, mit dreißig stand ich fest, mit vierzig hatte ich keine Zweifel mehr, mit fünfzig war mir das Gesetz des Himmels kund, mit sechzig war mein Ohr aufgetan, mit siebzig konnte ich meines Herzens Wünschen folgen, ohne das Maß zu übertreten.“ Ich bin jetzt über 50 Jahre alt und bin gut darauf vorbereitet, das „Gesetz des Himmels“ für mich und das Chinesische zu akzeptieren.



孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Aufruf zur Einreichung von Beiträgen für das Magazin *Konfuzius-Institut*

Das Magazin *Konfuzius-Institut* wird von der Chinese International Education Foundation verantwortet und von der Shanghai International Studies University (SISU) mitorganisiert. Dabei handelt es sich um eine Veröffentlichung mit der international gebräuchlichen ISSN und der einheitlichen chinesischen Seriennummer (CN) für den weltweiten Vertrieb. Konfuzius-Institut ist ein zweimonatlich erscheinendes Magazin mit insgesamt elf verschiedenen zweisprachigen Versionen, die neben dem chinesischen Text auch die Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch, Deutsch, Italienisch, Portugiesisch, Arabisch, Thai, Koreanisch und Japanisch abdecken.

Gebeten wird um Beiträge zu den folgenden Themen:

1. Chinesisch als Fremdsprache, z. B. Unterricht, Didaktik, Forschung und Prüfungen.
2. Geschichten über Konfuzius-Institute, also persönliche Perspektiven auf Konfuzius-Institute; besonders willkommen sind auch Geschichten aus vorgestellten Konfuzius-Instituten oder „Modell-Konfuzius-Instituten“.
3. Chinesische Kultur, interkultureller Austausch und das Leben im heutigen China.

Hinweise für die Einreichung

1. Das Manuskript sollte vollständig sein, einschließlich Titel, Text, Unterschrift und Autorenbiografie.
2. Der Beitrag sollte 800-3000 Wörter umfassen, entweder auf Chinesisch, in einer der elf Fremdsprachen oder zweisprachig verfasst sein. Sie können auch gerne Bilder zur Verfügung stellen, die Sie bitte als Anhang beifügen (in einer Größe von mindestens 3MB).
3. Anfragen und Einreichungen sind an ci_journal@ci.cn zu richten. Die Redaktion wird der Autorin bzw. dem Autor innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Eingang des Manuskripts antworten und den Erhalt bestätigen.

Haftungsausschluss: Die Beiträge müssen einzigartig, noch nicht anderweitig veröffentlicht sein und dürfen keine illegalen Inhalte enthalten oder die gesetzlichen Rechte und Interessen anderer verletzen, wie z. B. Persönlichkeitsrechte, das Recht auf Datenschutz oder Geschäftsgeheimnisse, andernfalls geht die rechtliche Haftung zu Lasten der oder des Beitragenden. Sobald das Manuskript eingereicht wurde, wird davon ausgegangen, dass die Autorin bzw. der Autor der Redaktion des Magazins Konfuzius-Institut das Urheberrecht an dem Werk in mehreren Sprachen übertragen hat, einschließlich des Rechts, es zu ändern, zu vervielfältigen, zusammenzustellen, zu übersetzen, über Netzinformationssysteme zu verbreiten und das Urheberrecht an elektronischen digitalen Produkten (mit Ausnahme des Rechts auf Namensnennung und des Rechts auf Schutz der Integrität des Werks) weltweit zu nutzen.